PRICE 50 CENTS

METROPOLITAN OPERA HOUSE
GRAND OPERA

GIULIO GATTI-CASAZZA
GENERAL MANAGER.

LIBRETTO

THE ORIGINAL ITALIAN, FRENCH OR GERMAN LIBRETTO WITH A CORRECT ENGLISH TRANSLATION.

LOHENGRIN

PUBLISHED BY
FRED. RULLMAN, INC.
NEW YORK CITY

THE ONLY CORRECT AND AUTHORIZED EDITION
THE KNABE PIANO USED EXCLUSIVELY

HAROLD B. LEE LIBRARY
BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY
PROVO, UTAH

ML
50
.W1H
L52

LOHENGRIN

OPERA IN THREE ACTS

BY

RICHARD WAGNER

PUBLISHED BY

FRED RULLMAN, INC., NEW YORK, N. Y.

HAROLD B. LEE LIBRARY
BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY
PROVO, UTAH

LOHENGRIN.

THE ARGUMENT.

HENRY I., King of Germany, surnamed the "Fowler," has arrived at Antwerp, with the intention of levying a force to assist in repelling the Hungarians, who have threatened his dominions with invasion. He finds Brabant in a state of anarchy. GODFREY, the young son of the late Duke, has disappeared, and his sister ELSA is accused of murdering him by her guardian, FREDERICK, Count of Telramund, who has married ORTRUD, daughter of RADBOD, Prince of Friesland, and in right of his wife claims to be the ruler of the Duchy. Elsa, appearing before the King, asserts her innocence, and it is agreed that the cause should be decided by a judicial combat between Frederick and any champion who may appear on behalf of the accused. When her condition seems most hopeless, a knight appears ascending the River Scheldt, in a boat drawn by a single swan, which on landing he dismisses, and undertakes her defense, Elsa promising that if he is victorious she will bestow upon him her hand, and never question him as to his name or origin. In the combat that ensues Frederick is stricken to the ground by his unknown antagonist, and deprived of his title and estate.

Preparations are made for the immediate marriage of the stranger with Elsa; but while all are reveling in the *Pallas,* or abode of the knights, Frederick and Ortrud are without, plotting how they may be avenged and recover their lost honors. Presenting herself at the *Kemenate,* or abode of the ladies, Ortrud moves the compassion of Elsa, who not only gains her admission, but promises to obtain the pardon of Frederick, and listens to the suggestion that she ought to inquire into the name and origin of her future husband, who, without the ducal title, has been appointed by the King Protector of Brabant and leader of the Brabant Contingent of the German Army. As the nuptial procession approaches the cathedral, the Conspirators reveal themselves in their true character, Ortrud opposing Elsa at the door, and Frederick declaring that the unknown knight is a sorcerer, who has gained his victory by unfair means.

The intruders are expelled by the King and people, and the marriage takes place; but, when the bride and bridegroom are left in the nuptial chamber, Elsa, roused by the evil suggestions of Ortrud, begins, in spite of her promise, to question the knight, who in vain endeavors to allay her suspicions. Frederick, who enters the room with the intention of assailing his former antagonist, is slain by him at once, and, on the following morning, the explanation unwisely solicited by Elsa is given by the stranger in the presence of the King. He is the son of King Percival, keeper of the mysterious cup known as the "Holy Grail," to whose service he is attached, and whose name is LOHENGRIN. It is to the Grail that he is indebted for his invisible power, but now his name is revealed he must no longer remain in Brabant. The swan returns with the boat to bear him away, but he removes a gold chain from its neck, and in its stead appears the youth Godfrey, who has been changed to a swan by the sorceress Ortrud, and who is now declared rightful Duke of Brabant, while Lohengrin departs, to the intense grief of his bride and the king and people, who have lost so valuable an ally.

LOHENGRIN.

ERSTER AUFZUG.

Erste Scene.

(*Eine Aue am Ufer der Schelde bei Antwerpen. König Heinrich. Friedrich von Telramund. Ortrud. Der Heerrufer. Sächsische und brabantische Grafen, Edle und Volk. Vier Heerhornbläser. Die Bläser blasen den Königsruf.*)

DER HEERRUFER.

Hört! Fürsten, Edle, Freie von Brabant!
Heinrich, der Deutschen König, kam zur Stadt,
Mit euch zu dingen nach des Reiches Recht.
Gebt ihr nun Fried' und Folge dem Gebot?

DIE BRABANTER.

Wir geben Fried' und Folge dem Gebot,
Willkommen! Willkommen, König in Brabant!

KÖNIG HEINRICH.

Gott grüss euch, liebe Männer von Brabant!
Nicht müssig that zu euch ich diese Fahrt;
Der Noth des Reiches seid von mir gemahnt.
Soll ich euch erst der Drangsal Kunde sagen,
Die deutsches Land so oft aus Osten traf?
In fernster Mark hiess't Weib und Kind ihr beten:
Herr Gott, bewahr' uns vor der Ungarn Wuth!
Doch mir, des Reiches Haupt, musst' es geziemen,
So wilder Schmach ein Ende zu ersinnen:
Als Kampfes Preis gewann ich Frieden auf
Neun Jahr', ihn nützt' ich zu des Reiches Wehr;
Beschirmte Städt' und Burgen liess ich bau'n,
Den Heerbann übte ich zum Widerstand.
Zu End' ist nun die Frist, der Zins versagt,
Mit wildem Drohen rüstet der Feind.
Nun ist es Zeit, des Reiches Ehr' zu wahren;
Ob Ost, ob West, das gelte Allen gleich!
Was deutsches Land heisst, stelle Kampfesschaaren,
Dann schmäht wohl Niemand mehr das deutsche Reich!

DIE SACHSEN UND THÜRINGER.

Mit Gott wohlauf für deutschen Reiches Ehr'!

KÖNIG.

Komm' ich zu euch nun, Männer von Brabant,
Zum Heergefolg nach Mainz euch zu entbieten,
Wie muss mit Schmerz und Klagen ich erseh'n,
Dass ohne Fürsten ihr in Zwietracht lebt!
Verwirrung, wilde Fehde wird mir kund,
Drum frag' ich dich, Friedrich von Telramund:
Ich kenne dich, als aller Tugend Preis,
Jetzt rede, dass der Drangsal Grund ich weiss.

FRIEDRICH.

Dank, König, dir, dass du zu richten kamst!
Die Wahrheit künd' ich, Untreu' ist mir fremd.
Zum Sterben kam der Herzog von Brabant,
Und meinem Schutz empfahl er seine Kinder,
Elsa, die Jungfrau, und Gottfried, den Knaben:
Mit Treue pflog ich seiner grossen Jugend,

LOHENGRIN.

ACT I.

Scene I.

(A plain on the banks of the Scheldt, near Antwerp; the river winds towards the background, so that on the right a portion of it is hidden by trees, and it is only visible again at a farther distance. In the foreground, to the left, King Henry is seated under a tall, sturdy oak; near him stand the Saxon and Thuringian nobles. On the other side are Frederick of Telramund and Ortrud. The background is occupied by retainers. An open circle in the middle into which the Herald and four Trumpeters advance. Trumpets sound.)

HERALD.

Hear — nobles, lords, and freemen of Brabant —
Henry, the King of Germans, hither comes
With you to parley as the law provides.
With loyal feeling hear ye his command!

MEN OF BRABANT.

With loyal feeling hear we his command;
So welcome, King Henry! welcome to Brabrant!

KING (*rising*).

Heav'n save ye, loving subjects of Brabrant!
I did not come hither through idleness.
The kingdom's deep distresses learn from me.
First shall I tell you of the weary troubles
That, from the East, oft threaten Germany?
About the March were women — children praying:
"Heav'n shield us from the wild Hungarian's rage!"
With me, the kingdom's head, it was a duty
To put an end to such abhorr'd disorder.
A sev'n years' truce by force of arms I gain'd
And this I used to give the realm new strength.
The towns I fenc'd and fortresses I built,
Our men of arms I fitly exercis'd.
Now tribute we refuse — the term expires —
And we are once more threaten'd by the foe.
Now is it time to guard the kingdom's honor.
The East — the West — both are alike to all.
The German nation calls upon her children,
And foes will tremble when they hear the call.

SAXONS AND THURINGIANS (*striking their arms*).

For German honor fight we all!

KING (*reseating himself*).

You now I summon, subjects of Brabrant!
At once proceed to Maintz with all your forces.
Much to our grief are we compell'd to hear
That you in discord and disorder live
Of factions and confusion, I am told:
Therefore explain, Fred'rick of Telramund.
That thou art virtue's self I know full well;
Explain, then, and the cause of mischief tell.

FREDERICK.

Thanks to thee, King that thou art here to judge.
The truth I tell thee — falsehood ne'er I learn'd.
Brabrant's late Duke upon his death-bed lay,
And unto me confided both his children —
Elsa the maiden and her brother Godfrey.
Him rear'd I faithfully through growing boyhood.

Sein Leben war das Kleinod meiner Ehre.
Ermiss nun, König, meinen grimmen Schmerz,
Als meiner Ehre Kleinod mir geraubt!
Lustwandelnd führte Elsa einst den Knaben
Zum Wald, doch ohne ihn kehrte sie zurück;
Mit falscher Sorge frug sie nach dem Bruder,
Da sie, von ungefähr von ihm verirrt,
Bald seine Spur — so sprach sie — nicht mehr fand.
Fruchtlos war all' Bemüh'n um den Verlor'nen;
Als ich mit Drohen nun in Elsa drang,
Da liess in bleichem Zagen und Erbeben
Der grässlichen Schuld Bekenntniss sie uns seh'n.
Es fasste mich Entsetzen vor der Magd:
Dem Recht auf ihre Hand, vom Vater mir
Verliehn, entsagt' ich willig da und gern,
Und nahm ein Weib, das meinem Sinn gefiel,
Ortrud, Radbod's des Friesenfürsten Spross.
Nun führ' ich Klage gegen Elsa von Brabant: des Brudermordes zeih' ich sie.
Dies Land doch sprech' ich für mich an mit Recht,
Da ich der Nächste von des Herzogs Blut,
Mein Weib jedoch aus dem Geschlecht, das einst
Auch diesem Lande seine Fürsten gab.
Du hörst die Klage! König, richte recht!

ALLE MÄNNER.

Ha, schwerer Schuld zeiht Telramund?
Mit Grau'n werd' ich der Klage kund.

KÖNIG.

Welch' fürchterliche Klage sprichst du aus!
Wie wäre möglich solche grosse Schuld?

FRIEDRICH.

O Herr, traumselig ist die eitle Magd,
Die meine Hand voll Hochmuth von sich stiess.
Geheimer Buhlschaft klag' ich sie drum an:
Sie wähnte wohl, wenn sie des Bruders ledig,
Dann könnte sie als Herrin von Brabant
Mit Recht dem Lehnsmann ihre Hand verwehren,
Und offen des geheimen Buhlen pflegen.

KÖNIG.

Ruft die Beklagte her! — Beginnen soll
Nun das Gericht! Gott lass' mich weise sein!

DER HEERRUFER.

Soll hier nach Recht und Macht Gericht gehalten sein?

KÖNIG.

Nicht eh'r soll bergen mich der Schild,
Bis ich gerichtet streng und mild!

ALLE MÄNNER.

Nich eh'r zur Scheide kehr' das Schwert,
Bis Recht durch Urtheil hier gewährt!

HEERRUFER.

Wo ihr des Königs Schild gewahrt,
Dort Recht durch Urtheil nun erfahrt!
Drum ruf' ich klagend laut und hell:
Elsa erscheine hier zur Stell'!

Zweite Scene.

(*Elsa tritt auf: ein langer Zug ihrer Frauen folgt ihr.*)

DIE MÄNNER.

Seht hin! Sie naht, die hart Beklagte!
Ha, wie erscheint sie licht und rein!
Der sie so schwer zu zeihen wagte,
Gar sicher muss der Schuld er sein.

KÖNIG.

Bist du es, Elsa von Brabant?
(*Elsa macht eine bejahende Bewegung.*)
Erkennst
Du mich als deinen Richter an?
(*Elsa blickt dem König in das Auge und bejaht dann wiederum.*)
So frage
Ich weiter: ist die Klage dir bekannt,
Die schwer hier wider dich erhoben?
(*Elsa erblickt Friedrich, erbebt, wendet schüchtern das Haupt und bejaht traurig.*)
Was
Entgegnest du der Klage?

ELSA

(*durch eine Gebärde sprechend: „nichts!“*).

KÖNIG.

So bekennst
Du deine Schuld?

ELSA.

Mein armer Bruder!

His life I deem'd the jewel of my honor.
King Henry, measure all my depth of grief,
When I of that fair jewel was despoiled.
Once Elsa through the forest took the boy
To stroll; but woe is me! return'd alone,
With show of sorrow asking for her brother.
From him, she said, she heedlessly had stray'd,
And not a trace of Godfrey could she find.
Vainly we sought the lost one to recover.
Elsa at last I terrified with threats,
Till by her falt'ring tongue and pallid features
The fearful deed was told that she had done.
With deepest horror shrank I from the maid.
To me her sire the right to make her mine
Had giv'n; but this too gladly I resign'd,
And took a wife whom I could truly love,
Ortrud the child of Radbod, Friesland's prince.
Now do I accuse Elsa of Brabrant —
Her brother perish'd by her guilty hand!
This land, as lawfully my own, I claim,
Being nearest kinsman to the Duke.
My wife, besides, is of the race that once
Unto this land a line of princes gave.
My cause thou knowest — judge it, noble King.

ALL THE MEN (*with horror*).

Who could of crimes like this have thought?
A heavy charge this count hath brought.

KING.

A heavy accusation 'tis indeed.
A crime so fearful seems impossible.

FREDERICK.

My King, she whom I rightly cast aside
Is giv'n to folly and to vanity,
And I accuse her now of hidden sin.
She thought, forsooth, having remov'd her brother
That she could, as the mistress of Brabant,
Reject the hand of him who fairly claims it,
And openly protect her secret minion.

KING.

Call the accused one here; the trial shall
Proceed at once. Heav'n guide my judgment right!

(*He solemnly hangs his shield on the oak. The Saxons and Thuringians thrust their drawn swords into the ground; the men of Brabant lay theirs before them.*)

HERALD (*advances into the middle*).

Now shall the cause be tried as ancient use requires.

KING.

Never again my shield to wear,
Till judgment is pronounc'd, I swear!

CHORUS (*men*).

Ne'er to the sheath the sword.
Till justice speaks the mighty word

HERALD.

There, where the royal shield you see,
You soon will hear the King's decree.
Therefore I call, in accents clear,
Elsa, without delay appear.

Scene II.

(*Elsa enters in a simple white dress; a long train of her ladies similarly attired. These remain in the background while Elsa advances slowly and timidly into the centre of the foreground.*)

CHORUS (*men*).

Behold, she comes! The charge how heavy.
Yet does she look — ah, so bright and pure!
He who could venture to accuse her,
Must doubtless of her guilt be sure.

KING.

Art thou, then, Elsa of Brabant?

(*Elsa bows acknowledgment.*)

And as thy judge me dost thou recognize?

(*She bows again.*)

I question further. Know'st the heavy charge
Against thee brought? Can'st answer thine accuser?

(*She shakes her head.*)

KING.

Thy guilt thou ownest, then?

ELSA (*after a pause*).

My hapless brother!

ALLE MÄNNER.

Wie wunderbar! welch' seltsames Gebaren!

KÖNIG.

Sag', Elsa! Was hast du mir zu vertrau'n?

ELSA.

Einsam in trüben Tagen
Hab' ich zu Gott gefleht,
Des Herzens tiefstes Klagen
Ergoss ich in Gebet.
Da drang aus meinem Stöhnen
Ein Laut so klagevoll,
Der zu gewalt'gem Tönen
Weit in die Lüfte schwoll:
Ich hört' ihn fern hin hallen,
Bis kaum mein Ohr er traf;
Mein Aug' ist zugefallen,
Ich sank in süssen Schlaf. —

ALLE MÄNNER.

Wie sonderbar! Träumt sie? Ist sie entrückt?

KÖNIG.

Elsa, vertheid'ge jetzt dich vor Gericht!

ELSA.

In lichter Waffen Scheine
Ein Ritter nahte da,
So tugendlicher Reine
Ich keinen noch ersah.
Ein golden Horn zu Hüften,
Gelehnet auf sein Schwert,
So trat er aus den Lüften
Zu mir, der Recke werth.
Mit züchtigem Gebaren
Gab Tröstung er mir ein:
Des Ritters will ich wahren,
Er soll mein Streiter sein!

KÖNIG UND ALLE MÄNNER.

Bewahre uns des Himmels Huld,
Dass klar wir sehen, wer hier schuld!

KÖNIG.

Friedrich, du ehrenwerther Mann,
Bedenke wohl, wen klagst du an?

FRIEDRICH.

Mich irret nicht ihr träumerischer Muth;
Ihr hört, sie schwärmt von einem Buhlen!
Wes' ich sie zeih', des' hab' ich sich'ren Grund:
Glaubwürdig ward ihr Frevel mir bezeugt.
Doch eurem Zweifel durch ein Zeugniss wehren,
Das stünde wahrlich übel meinem Stolz!
Hier steh' ich, hier mein Schwert! Wer wagt's von euch,
Zu streiten wider meiner Ehre Preis?

DIE BRABANTISCHEN EDLEN.

Keiner von uns! Wir streiten nur für dich.

FRIEDRICH.

Und, König, du! Gedenkst du meiner Dienste,
Wie ich im Kampf die wilden Dänen schlug?

KÖNIG.

Wie schlimm, liess' ich von dir daran mich mahnen!
Gern geb' ich dir der höchsten Tugend Preis;
In keiner andren Huth als in der deinen
Möcht' ich die Lande wissen. — Gott allein
Soll jetzt in dieser Sache noch entscheiden!

ALLE MÄNNER.

Zum Gottesgericht! Zum Gottesgericht! Wohlan!

KÖNIG.

Dich frag' ich, Friedrich, Graf von Telramund!
Willst du durch Kampf auf Leben und auf Tod
Im Gottesgericht vertreten deine Klage?

FRIEDRICH.

Ja!

KÖNIG.

Und dich nun frag' ich, Elsa von Brabant:
Willst du, dass hier auf Leben und auf Tod
Im Gottesgericht ein Kämpe für dich streite?

ELSA.

Ja!

KÖNIG.

Wen kiesest du zum Streiter!

FRIEDRICH.

Vernehmet jetzt den Namen ihres Buhlen!

DIE BRABANTISCHEN EDLEN.

Merket auf!

ELSA.

...Des Ritters will ich wahren,
Er soll mein Streiter sein! —
Hört, was dem Gottgesandten
Ich biete für Gewähr:

CHORUS.

Most wonderful! How strange is her demeanor!

KING.

Come, Elsa, what would'st thou confide to me?

ELSA (*after a pause, as in a trance*).

Lonely, amid my sorrow yearning, I call'd on Heav'n,
And forc'd to pray'r, the anguish with which my heart was riv'n
Then burst forth from my bosom — so dolorous a sound,
That, as it spread it carried grief to the air around.
I heard it in the distance until it died away;
My heavy eyelids sank then, and wrapp'd in sleep I lay.

ALL THE MEN (*softly*).

Dreams she, or is she mad!

KING.

Elsa, defend thyself before thy judge.

ELSA (*as before*).

Equipp'd in glitt'ring armor, then near unto me drew
A knight of mien angelic — the like I never knew.
His golden horn hung lightly; upon his sword he leant.
Heav'n sent him here to save me, that knight of good intent.
Sweet words of consolation right courteously he spake.
Believe me, for my champion no other will I take.

KING AND ALL THE MEN.

May heav'n endow our minds with light.
That we may see which cause is right.

KING.

Fred'rick, 'twere ill this cause to lose.
Bethink thee whom thou dost accuse.

FREDERICK.

I'm not misled by these her dreamy words.
You hear she raves about a minion.
On valid grounds do I maintain my charge,
Bas'd as it is on surest evidence.
Nathless, to stifle doubts by any witness,
Most gracious King, would sorely wound my pride.
Here stand I. Here's my sword. Who of you all
Against my stainless honor dares to fight?

NOBLES OF BRABANT.

No, Fred'rick, no; we only fight for thee.

FREDERICK.

And thou, my King, rememb'rest thou the service
Which I have done against the savage Dane?

KING.

Of that surely thou needest not remind me;
Most willingly thy high deserts I grant.
In other hands than thine, thou may'st believe me,
Would I not see this country. Heav'n alone
Shall now give judgment in this weighty cause.

ALL THE MEN.

Yes, Heav'n shall decide. Be't so.

KING

(*draws his sword and thrusts it into the ground*).

Answer me, Fred'rick, Count of Telramund:
Wilt thou, in combat fought for life and death,
To Heav'n's high decree refer this accusation?

FREDERICK.

Yes.

KING.

And thou too answer, Elsa of Brabant:
Would'st thou, in combat fought for life and death,
A champion before high Heav'n should now defend thee?

ELSA.

Yes.

KING.

Whom namest thou thy champion?

FREDERICK.

Now you'll hear
The name of him she doats on.

MEN OF BRABANT.

All attend.

ELSA.

Believe me, for my champion no other will I take.
Mark, he whom Heav'n shall send me will gain a guerdon rare.

In meines Vaters Landen
Die Krone trage er;
Mich glücklich soll ich preisen,
Nimmt er mein Gut dahin, —
Will er Gemahl mich heissen,
Geb' ich ihm, was ich bin!

DIE MÄNNER.

Ein hoher Preis, stünd' er in Gottes Hand!
Wer um ihn stritt', wohl setzt' er schweres Pfand.

KÖNIG.

Im Mittag hoch steht schon die Sonne:
So ist es Zeit, dass nun der Ruf ergeh'.

DER HEERRUFER.

Wer hier im Gotteskampf zu streiten kam
Für Elsa von Brabant, der trete vor!

ALLE MÄNNER.

Ohn' Antwort ist der Ruf verhallt,
Um ihre Sache steht es schlecht.

FRIEDRICH.

Gewahrt, ob ich sie fälschlich schalt?
Auf meiner Seite bleibt das Recht.

ELSA.

Mein lieber König, lass dich bitten,
Noch einen Ruf an meinen Ritter,
Wohl weilt er fern und hört' ihn nicht.

KÖNIG.

Noch einmal rufe zum Gericht!

(*Der Heerrufer wiederholt den Aufruf.*)

ALLE MÄNNER.

In düst'rem Schweigen richtet Gott.

ELSA.

Du trugest zu ihm meine Klage.
Zu mir trat er auf dein Gebot;
O Herr, nun meinem Ritter sage,
Dass er mir helf' in meiner Noth!
Lass mich ihn seh'n, wie ich ihn sah,
Wie ich ihn sah, sei er mir nah'.

(*Die auf einer Erhöhung dem Ufer am nächsten Stehenden gewahren in der Ferne einen Nachen, von einem Schwane gezogen, auf dem Flusse allmählig sich nähern; in dem Nachen steht ein Ritter.*)

DIE MÄNNER.

Seht! seht! welch' seltsam Wunder! wie?
Ein Schwan,
Ein Schwan zieht einen Nachen dort heran! —
Ein Ritter drin hoch aufgerichtet steht:
Wie glänzt sein Waffenschmuck! das Aug' vergeht
Vor solchem Licht! — Seht! näher kommt er an!
An einer gold'nen Kette zieht der Schwan!

Dritte Scene.

(*Während des Folgenden kommt der Schwan mit dem Nachen vollends am Ufer an: Lohengrin steht darin.*)

ALLE MÄNNER UND FRAUEN.

Ein Wunder! ein Wunder! ein Wunder ist gekommen!
Ha, unerhörtes, nie geseh'nes Wunder!
Gegrüsst! gegrüsst, du gottgesandter Held!

LOHENGRIN.

Nun sei bedankt, mein lieber Schwan!
Zieh durch die weite Fluth zurück
Dahin, woher mich trug dein Kahn,
Kehr' wieder nur zu unserm Glück!
Drum sei getreu dein Dienst gethan!
Leb' wohl, leb' wohl, mein lieber Schwan!

(*Der Schwan wendet den Nachen und schwimmt den Fluss zurück.*)

Here, in my father's country, the crown
'tis his to wear.
To yield him my possessions will be my
dearest pride,
And should he deign to wed me, lo! I
will be his bride.

CHORUS.

A splendid offer does the damsel make.
Who plays this game plays for a heavy
stake.

KING.

The sun at noon-tide's height is shining:
'Tis therefore time to send the summons
forth.

(*The Herald advances with the four trumpeters, whom he places outside the circle towards the four cardinal points. Trumpets sound.*)

HERALD.

He who in sight of Heav'n comes here
to fight
For Elsa of Brabant, step forth at once!
(*A long pause.*)

CHORUS.

The sound has died away without re-
sponse.

FREDERICK

(*pointing to Elsa's increasing anxiety*).

See! you see, the charge is not repell'd.
My cause is prov'd the cause of right.

ALL THE MEN.

The accusation seems too true.

ELSA (*approaching the King*).

My King and master, I implore thee —
One summons more to call my cham-
pion;
Too far was he to hear the first.

KING.

The summons shall be heard again.

HERALD.

He who in sight of Heaven comes here
to fight
For Elsa of Brabant, step forth at once!
(*The summons is repeated; a long pause.*)

ALL THE MEN.

By this dull silence Heaven decides.

ELSA (*kneeling*).

Thou gav'st to him my supplication;
He came to me by thy decree.
Great Heaven! oh, order now my cham-
pion
To lend his aid and set me free.
E'en as I saw him once before,
Oh, let him now appear once more

(*Those who stand on an elevation nearest the river perceive in the distance a boat, drawn by a swan, gradually approaching; a knight is standing in the boat.*)

MEN

(*first a few, then more, as they approach the river*).

See! there! Behold a wonder! How? a swan?
It draws a boat, and in it is a man.
Yes, see him! there he stands, a gallant knight;
My eyes he blinds, his armor is so bright.
See! he approaches! With a chain of gold
The swan would bring him here. Behold! behold!

(*Most of the persons assembled have hastened towards the river. The King surveys the scene from his elevated seat. Frederick, who listens with astonishment, and Ortrud, who looks gloomily towards the background, remain in front; likewise Elsa, who listens with rapture to the above description, but does not venture to look around.*)

Scene III.

(*During the following, the swan reaches the bank with the boat, in which stands Lohengrin, leaning on his sword, with his helmet on his head, his shield on his shoulder, and a small golden horn at his side.*)

ALL THE MEN AND WOMEN.

A wondrous sight! a wondrous sight!
We hail thee all, thou heav'n-appointed
knight!

(*Elsa, looking around, utters a wild shriek of joy at the sight of Lohengrin, on whom Frederick gazes speechless. Ortrud, who has previously retained her haughty attitude, is stricken with terror when she beholds Lohengrin and the swan. As Lohengrin dismisses the boat, the people, absorbed in expectation, suddenly become silent.*)

LOHENGRIN.

Now down the stream, departing, float;
Dear swan, I take my leave of thee.
Go, seek the spot whence came the boat;
When thou return'st, bring joy to me.
See thou art faithful to the end,
Farewell, dear swan, thou trusty friend.

(*The swan departs with the boat, descending the river. Lohengrin looks after it mournfully.*)

DIE MÄNNER UND FRAUEN.

Wie fasst uns selig süsses Grauen!
Welch' holde Macht hält uns gebannt! —
Wie ist er schön und hehr zu schauen,
Den solch' ein Wunder trug an's Land!

LOHENGRIN.

Heil König Heinrich! segenvoll
Mög' Gott bei deinem Schwerte stehen!
Ruhmreich und gross dein Name soll
Von dieser Erde nie vergeh'n!

KÖNIG.

Hab' Dank! erkenn' ich recht die Macht,
Die dich in dieses Land gebracht,
So kommst du uns von Gott gesandt?

LOHENGRIN.

Zum Kampf für eine Magd zu steh'n,
Der schwere Klage angethan,
Bin ich gesandt: nun lasst mich seh'n,
Ob ich zurecht sie treffe an! —
So sprich denn, Elsa von Brabant!
Wenn ich zum Streiter dir ernannt,
Willst du wohl ohne Bang' und Grau'n
Dich meinem Schutze anvertrau'n?

ELSA.

Mein Held! mein Retter! nimm mich hin!
Dir geb' ich alles, was ich bin!

LOHENGRIN.

Wenn ich im Kampfe für dich siege,
Willst du, dass ich dein Gatte sei?

ELSA.

Wie ich zu deinen Füssen liege,
Geb' ich dir Leib und Seele frei.

LOHENGRIN.

Elsa, soll ich dein Gatte heissen,
Soll Land und Leut' ich schirmen dir,
Soll nichts mich wieder von dir reissen,
Musst Eines du geloben mir:
Nie sollst du mich befragen,
Noch Wissens Sorge tragen,
Woher ich kam der Fahrt,
Noch wie mein Nam' und Art?

ELSA.

Nie, Herr, soll mir die Frage kommen.

LOHENGRIN.

Elsa! hast du mich wohl vernommen?
Nie sollst du mich befragen,
Noch Wissens Sorge tragen,
Woher ich kam der Fahrt,
Noch wie mein Nam' und Art!

ELSA.

Mein Schirm! mein Engel! mein Erlöser,
Der fest an meine Unschuld glaubt!
Wie gäb' es Zweifels Schuld, die grösser,
Als die an dich den Glauben raubt?
Wie du mich schirmst in meiner Noth,
So halt' in Treu' ich dein Gebot.

LOHENGRIN.

Elsa, ich liebe dich!

DER KÖNIG. DIE MÄNNER UND FRAUEN.

Welch' holde Wunder muss ich seh'n?
Ist's Zauber, der mir angethan?
Ich fühl' das Herze mir vergeh'n,
Schau' ich den wonniglichen Mann.

LOHENGRIN.

Nun hört! euch Volk und Edlen mach' ich kund:
Frei aller Schuld ist Elsa von Brabant.
Dass falsch dein Klagen, Graf von Telramund,
Durch Gottes Urtheil werd' es dir bekannt!

BRABANTISCHE EDLE

(*erst einige, dann immer mehrere zu Friedrich*).

Steh' ab vom Kampf, wenn du ihn wagst,
Zu siegen nimmer du vermagst!
Ist er von höchster Macht geschützt,
Sag', was dein tapf'res Schwert dir nützt!
Steh' ab! wir mahnen dich in Treu'!
Dein harret Unsieg, bitt're Reu'!

FRIEDRICH.

Viel lieber todt als feig! —
Welch' Zaubern dich auch hergeführt,
Fremdling, der mir so kühn erscheint,
Dein stolzes Droh'n mich nimmer rührt,
Da ich zu lügen nie vermeint.
Den Kampf mit dir drum nehm' ich auf,
Und hoffe Sieg nach Rechtes Lauf!

LOHENGRIN.

Nun, König, ordne unsern Kampf!

KÖNIG.

So tretet vor, zu drei für jeden Kämpfer,
Und messet wohl den Ring zum Streite ab!

(*Drei sächsische Edle treten für Lohengrin, drei brabantische für Friedrich vor: sie messen mit feierlichem Schritte den Kampfplatz aus und stecken ihn durch ihre Speere ab.*)

CHORUS (*all*).

What ecstasies confound us!
That noble knight with spells has bound us,
Who came a stranger to our land.

LOHENGRIN

(*solemnly advancing, makes obeisance to the King*).

Hail, royal Henry! to thy sword
May gracious Heav'n accord its aid!
Renown'd and great thy name shall be,
And never from this earth shall fade.

KING.

My thanks! The pow'r I recognize
That bound thee to this enterprise.
Thou art by Heav'n's own mission here.

LOHENGRIN.

As champion to a noble maid
Whom calumny has dared to blight,
I come, and all will soon confess
The cause that I espouse is right.
So, Elsa, speak: if me they choose
To be thy champion — wilt refuse,
Free from all sense of fear or pride,
To me thy safety to confide?

ELSA

(*who has hitherto looked at him, entranced, sinks at his feet*).

My knight, my champion, as I live,
All, all I freely to thee give.

LOHENGRIN.

If in the fight I prove victorious,
Elsa, wilt thou become my wife?

ELSA.

Aye, as before thy feet I'm lying,
Freely to thee I give my life.

LOHENGRIN.

Elsa, should I become thy husband —
Should naught the ties that bind us break —
Should I defend thy land and people —
One promise, Elsa, must thou make.
These questions ask me never,
Nor think upon them ever:
From whence I hither came —
What is my rank or name.

ELSA.

These questions ne'er I'll ask, believe me.

LOHENGRIN.

Mark, Elsa, thou must not deceive me.
These questions ask me never,
Nor think upon them ever:
From whence I hither came —
What is my rank or name.

ELSA.

My shield — my angel — my preserver,
Who hold'st that I from guilt am free,
No power of doubt could be sufficient
To shake my firm belief in thee.
As my protector dost thou stand,
So do I honor thy command.

LOHENGRIN

(*raising her and clasping her to his bosom*).

Elsa, my heart is thine!

KING AND OTHERS.

Is this a dream? What must I think?
Some magic must my soul amaze;
I feel my heart within me sink
When on that noble form I gaze.

LOHENGRIN

(*having confided Elsa to the King, advances solemnly to the centre*).

Now hear! To all assembled be it known
That Elsa of Brabant from guilt is free!
Count Frederick, falsely she's accused by thee!
By Heaven's own judgment will the truth be shown.

CHORUS.

Risk not the fight, our counsel is well meant;
And if thou slight'st it, thou'lt repent.

FREDERICK.

(*after a long hesitation, suddenly decides*).

I'll rather die than yield.
Whatever spells have brought thee here,
Stranger, thou, with the front so bold,
Since I a falsehood ne'er have told,
Therefore with thee I'll gladly fight,
And vict'ry sure will wait on right.

LOHENGRIN.

King Henry, now arrange the fight.

KING.

Advance, then, forward — three for either champion,
And for the combat measure well the ring.

(*Three Saxons advance for Lohengrin; three of Brabant for Frederick. With solemn steps they measure the ground, and mark it off with three spaces.*)

DER HEERRUFER.

Nun höret mich, und achtet wohl,
Den Kampf hier keiner stören soll!
Dem Hage bleibet abgewandt,
Denn wer nicht wahrt des Friedens Recht,
Der Freie büss' es mit der Hand,
Mit seinem Haupt büss' es der Knecht!

ALLE MÄNNER.

Der Freie büss' es mit der Hand,
Mit seinem Haupt büss' es der Knecht!

DER HEERRUFER.

Hört auch, ihr Strengen vom Gericht!
Gewahrt in Treue Kampfespflicht!
Durch bösen Zaubers List und Trug
Stört nicht des Urtheils Eigenschaft!
Gott richtet euch nach Recht und Fug,
Drum trauet ihm, nicht eurer Kraft!

LOHENGRIN UND FRIEDRICH.

Gott richte mich nach Recht und Fug,
Drum trau' ich Ihm, nicht meiner Kraft!

DER KÖNIG.

Mein Herr und Gott, nun ruf' ich Dich,
Dass Du dem Kampf zugegen sei'st!
Durch Schwertes Sieg ein Urtheil sprich,
Das Trug und Wahrheit klar erweist.
Des Reinen Arm gieb Heldenkraft,
Des Falschen Stärke sei erschlafft;
So hilf uns, Gott, zu dieser Frist,
Weil uns're Weisheit Einfalt ist!

ELSA UND LOHENGRIN.

Du kündest nun dein wahr Gericht,
Mein Herr und Gott, drum zag' ich nicht.

FRIEDRICH.

Ich geh' in Treu' vor Dein Gericht!
Herr Gott, verlass' mein' Ehre nicht!

ORTRUD.

Ich baue fest auf seine Kraft,
Die, wo er kämpft, ihm Sieg verschafft.

ALLE MÄNNER.

Des Reinen Arm gieb Heldenkraft,
Des Falschen Stärke sei erschlafft;
So künde uns Dein wahr Gericht,
Du Herr und Gott, nun zö'gre nicht!

(Auf das Zeichen des Heerrufers fallen die Heerhörner mit einem langen Kampfrufe ein. Kampf Lohengrin's und Friedrich's.)

LOHENGRIN.

Durch Gottes Sieg ist jetzt dein Leben mein:
Ich schenk' es dir! mög'st du der Reu es weih'n!

ELSA.

O fänd' ich Jubelweisen,
Die deinem Ruhme gleich,
Die, würdig dich zu preisen,
An höchstem Lobe reich!
In dir muss ich vergehen,
Vor dir schwind' ich dahin!
Soll ich mich selig sehen,
Nimm alles was ich bin!

LOHENGRIN.

Den Sieg hab' ich erstritten
Durch deine Rein' allein!
Nun soll, was du gelitten,
Dir reich vergolten sein!

FRIEDRICH.

Weh! mich hat Gott geschlagen,
Durch ihn ich sieglos bin!
Am Heil muss ich verzagen,
Mein' Ehr' und Ruhm ist hin.

ORTRUD.

Wer ist's, der ihn geschlagen,
Durch den ich machtlos bin?
Sollt' ich vor ihm verzagen,
Wär' all' mein Hoffen hin?

DER KÖNIG. DIE MÄNNER UND FRAUEN.

Ertöne, Siegesweise,
Dem Helden laut zum Preise!
Ruhm deiner Fahrt!
Preis deinem Kommen!
Heil deiner Art,
Schützer der Frommen!
Dich nur besingen wir,
Dir schallen uns're Lieder!
Nie kehrt ein Held gleich dir
In diese Lande wieder.

DER VORHANG FÄLLT.

HERALD.

Let all unto my words give ear —
None with this fight must interfere.
Outside the lists be sure ye stand.
If freemen, forfeit with the hand;
Ye who the law shall disobey,
If serfs, ye with your heads shall pay.

ALL THE MEN.

The freeman forfeit with his hand,
Forfeit the serf with head shall pay.

HERALD.

Ye doughty champions, hear me too!
To honor's laws be firm and true;
Let no base witchcraft or deceit
The ends of justice now defeat.
May gracious Heaven protect the right,
In Heaven confide, not human might.

LOHENGRIN AND FREDERICK.

May gracious Heav'n protect the right!
In Heav'n I trust, not human might.

KING

(*who has solemnly advanced into the middle*).

Heav'n, in prayer thine aid I seek!
O'er this assembly now preside.
Now let the sword thy judgment speak,
That by thy will we may abide.

KING AND CHORUS.

Oh, let the arm of right be strong,
And feeble be the arm of wrong.
Oh, help us now in our distress,
Our wisdom is but foolishness.

ELSA AND LOHENGRIN.

Soon will be known thy just decree.
Almighty Judge, I trust in thee!

ORTRUD.

The vict'ry must to him belong,
In ev'ry fight his arm is strong.

FREDERICK.

I bow before thy high decree,
Almighty Judge, give strength to me!

(*At a signal from the Herald the trumpets sound for the combat. The King, drawing his sword, strikes it twice against his shield. At the first stroke Lohengrin and Frederick take their positions; at the second they draw their swords; at the third they commence the encounter. After several violent passages, Lohengrin strikes Frederick to the ground.*)

LOHENGRIN

(*holding his sword at Frederick's throat*).

To me thy life by God's decree is giv'n,
I take it not — go, make thy peace with Heav'n!

(*The King leads Elsa to Lohengrin; she sinks enraptured on his bosom. Immediately after Frederick's fall the Saxon, Thuringian, and Brabant nobles have resumed their swords. The circle is broken up with general acclamations.*)

CHORUS.

Hail! hail! hail!

ELSA.

I'd sing a song of praises
Equal to thy worth.
Thy name I'd send resounding
Through all the spacious earth.
I feel as nought before thee,
Right noble as thou art.
I love thee — I adore thee —
Oh, take me to thy heart!

ORTRUD.

Must thoughts of high ambition,
Like empty dreams depart?
If I would shun perdition,
Be still, my sinking heart!

LOHENGRIN.

Wrong could not triumph o'er thee,
So innocent thou art.
Pure bliss now lies before thee,
To cheer thine aching heart.

FREDERICK.

Ruined, disgraced, defeated!
Oh, Heav'n, my foe thou art!
My downfall is completed,
My glories all depart.

KING AND CHORUS.

We sing to thee — we praise thee,
To highest honor raise thee.
Stranger, we here greet thee delighted;
Wrong thou hast righted,
We gladly greet thee here.
Thee, thee we sing alone! thy name shall live in story,
Oh, never will be one to rival thee in glory.

(*The Saxons raise Lohengrin on their shield; the men of Brabant raise Elsa on that of the King. Both are carried amid loud acclamations. Curtain falls.*)

END OF ACT THE FIRST.

ZWEITER AUFZUG.

Erste Scene.

(*In der Burg von Antwerpen. In der Mitte des Hintergrundes der Palast (Ritterwohnung), die Kemenate (Frauenwohnung) im Vordergrunde links; rechts im Vordergrunde die Pforte des Münsters; ebenda im Hintergrunde das Thurmthor.*)

FRIEDRICH UND ORTRUD.

FRIEDRICH

Erhebe dich, Genossin meiner Schmach?
Der junge Tag darf hier uns nicht mehr seh'n.

ORTRUD.

Ich kann nicht fort: hierher bin ich gebannt.
Aus diesem Glanz des Festes uns'rer Feinde
Lass saugen mich ein furchtbar tödlich Gift,
Das uns're Schmach und ihre Freuden ende!

FRIEDRICH.

Du fürchterliches Weib! was bannt mich noch
In deine Näh'? warum lass ich dich nicht
Allein, und fliehe fort, dahin, dahin, —
Wo mein Gewissen Ruhe wieder fände?
Durch dich musst' ich verlieren
Mein' Ehr', all mein Ruhm:
Nie soll mich Lob mehr zieren,
Schmach ist mein Heldenthum!
Die Acht ist mir gesprochen,
Zertrümmert liegt mein Schwert:
Mein Wappen ist zerbrochen,
Verflucht mein Vaterherd!
Wohin ich nun mich wende,
Gefehmt, gefloh'n bin ich:
Dass ihn mein Blick nicht schände,
Flieht selbst der Räuber mich.
O hätt' ich Tod erkoren,
Da ich so elend bin!
Mein' Ehr' hab' ich verloren,
Mein' Ehr', mein' Ehr' ist hin!

ORTRUD.

Was macht dich in so wilde Klage doch vergeh'n?

FRIEDRICH.

Dass mir die Waffe selbst geraubt.
Mit der ich dich erschlüg'!

ORTRUD.

Friedreicher Graf
Von Telramund! warum misstrau'st du mir?

FRIEDRICH.

Du fragst? war's nicht dein Zeugniss, deine Kunde,
Die mich bestrickt, die Reine zu verklagen?
Die du im düst'ren Wald zu Haus, logst du
Mir nicht, von deinem wilden Schlosse aus
Die Unthat habest du verüben seh'n?
Mit eig'nen Augen, wie Elsa selbst den Bruder
Im Weiher dort ertränkt? — Umstricktest du
Mein stolzes Herz durch die Weissagung nicht,
Bald würde Radbod's alter Fürstenstamm
Von neuem grünen und herrschen in Brabant?
Bewogst du so mich nicht, von Elsa's Hand,
Der reinen, abzusteh'n, und dich zum Weib
Zu nehmen, weil du Radbod's letzter Spross?

ORTRUD.

Ha, wie tödlich du mich kränkst! —
Dies alles, ja! ich sagt' und zeugt' es dir.

FRIEDRICH.

Und machtest mich, des' Name hochgeehrt,
Des' Leben aller schönsten Tugend Preis,
Zu deiner Lüge schändlichen Genossen?

ORTRUD.

Wer log?

FRIEDRICH.

Du! — hat nicht durch sein Gericht
Gott mich dafür geschlagen?

ACT II.

Scene I.

(In the fortress of Antwerp. In the middle of the background the Pallas or abode of the knights; to the left the Kemenate or abode of the women; in the foreground, to the right, the entrance of the Minster; in the background the gate of the town. Night. The windows of the Pallas are brightly illuminated; the sound of horns and trumpets is heard. On the steps before the Minster sit Frederick and Ortrud, poorly clad. Ortrud keeps her eyes fixed on the windows of the Pallas; Frederick looks on the ground. A long silence. Frederick suddenly rises.)

FREDERICK.

Arouse thee quick, companion of my shame,
Let not the dawn of morning see us here.

ORTRUD (*not moving*).

Here am I bound — I cannot stir from hence.
Here from the lustre of those hated revels
Would I imbibe a poison that would end
At once our shame and all their joys forever.

FREDERICK.

Thou fiend in woman's form, what is it thus —
Thus binds me to thy presence? It were well far
That I should leave thee and flee away,
Where troubled conscience might at last repose.
Through thee my stainless honor
Is changed to deadly shame.
The lips that once would praise me,
Blacken my ancient name.
The ban is o'er me spoken,
My sword in pieces lies;
My 'scutcheon is bespotted —
A thing that all despise.
Wherever I may turn me,
All from my presence flee;
E'en robbers feel polluted,
Chance they to gaze on me.
Through thee my stainless honor
Has become deadly shame.
The lips that once would praise me
Blacken my ancient fame.
The ban is o'er me spoken, &c. (to despise).
Oh, life has lost its value,
Ah, would that I were dead!
My honor's gone — my honor —
And with it all is fled.

(*Throws himself wild with rage on the ground. Music heard again from the Pallas.*)

ORTRUD (*after a pause*).

Why dost thou waste thy strength on frantic rage like this?

FREDERICK.

To think that they have ta'en the sword that else
Had laid thee at my feet.

ORTRUD.

Nay, Frederick, Count
Of Telramund, why this distrust in me?

FREDERICK.

Canst ask when I, by thee misled —
By thy deceit ensnar'd accus'd that maiden?
Didst thou not say that, in the gloomy wood,
Looking from out the castle of thy sires,
Thou saw'st her perpetrate the hideous deed?
With thine own eyes thou sawest Elsa drowning
Her brother in the pool; and didst thou not
With prophecies rouse pride within my heart?
Soon, saidst thou, Radbod's ancient royal trunk
Would bud anew — give rulers to Brabant.
Didst thou not thus induce me to reject
Young Elsa's hand, unspotted as it was,
And choose thee as the last of Radbod's line?

ORTRUD.

How bitter are thy words!
I own it. Yes. All this I said to thee.

FREDERICK.

And madest me, whose name was once rever'd,
Whose steps from honor's path had never stray'd,
The base accomplice of thy shameless falsehood.

ORTRUD.

Falsehood?

FREDERICK.

E'en so. Had not the charge been false,
Heav'n would not thus have sham'd me!

ORTRUD.

Gott?

FRIEDRICH.

Entsetzlich!
Wie tönt aus deinem Mund furchtbar der Name!

ORTRUD.

Ha, nennst du deine Feigheit Gott?

FRIEDRICH.

Ortrud!

ORTRUD.

Willst du mir droh'n? mir, einem Weibe — droh'n?
O Feiger! hättest du so grimmig ihm
Gedroht, der jetzt dich in das Elend schickt,
Wohl hättest Sieg statt Schande du erkauft! —
Ha, wer ihm zu entgegnen wüsst', der fänd'
Ihn schwächer als ein Kind!

FRIEDRICH.

Je schwächer er,
Desto gewalt'ger kämpfte Gottes Kraft.

ORTRUD.

Gottes Kraft? ha! ha! — nur einen Tag
Gieb hier mir Macht, und sicher zeig' ich dir,
Welch schwacher Gott es ist, der ihn beschützt.

FRIEDRICH.

Du wilde Seherin! wie willst du doch
Geheimnissvoll den Geist mir neu berücken?

ORTRUD.

Die Schwelger strecken sich zur üpp'gen Ruh'.
Setz' dich zur Seite mir! die Stund' ist da,
Wo dir mein Seherauge leuchten soll. —
(*Friedrich nähert sich ihr.*)
Weisst du, wer dieser Held, den hier
Ein Schwan gezogen an das Land?

FRIEDRICH.

Nein!

ORTRUD.

Was gäbst du drum, es zu erfahren,
Wenn ich dir sag', ist er gezwungen
Zu nennen, wie sein Nam' und Art,
All seine Macht zu Ende ist,
Die mühevoll ihm ein Zauber leiht?

FRIEDRICH.

Ha! dann begriff' ich sein Verbot?

ORTRUD.

Nun hör'! Niemand hat hier Gewalt
Ihm das Geheimniss zu entreissen
Als die, der er so streng verbot
Die Frage je an ihn zu thun.

FRIEDRICH

So gält' es, Elsa zu verleiten,
Dass sie die Frag' ihm nicht erliess'?

ORTRUD.

Ha, wie begreifst du schnell und wohl!

FRIEDRICH.

Doch wie soll das gelingen?

ORTRUD.

Hör'!
Vor allem gilt's, von hinnen nicht
Zu flieh'n: drum schärfe deinen Witz!
Gerechten Argwohn ihr zu wecken,
Tritt vor, klag' ihn des Zauber's an,
Durch den er das Gericht getäuscht!

FRIEDRICH.

Ha, Trug und Zaubers List!

ORTRUD.

Missglückt's
So bleibt ein Mittel der Gewalt.

FRIEDRICH.

Gewalt!

ORTRUD.

Umsonst nicht bin ich in
Geheimsten Künsten tief erfahren:
Drum achte wohl, was ich dir sage!
Jed' Wesen, das durch Zauber stark,
Wird ihm des Leibes kleinstes Glied
Entrissen nur, muss sich alsbald
Ohnmächtig zeigen, wie es ist.

FRIEDRICH.

Ha, sprachst du wahr!

ORTRUD.

O hättest du
Im Kampf nur einen Finger ihm.
Ja, eines Fingers Glied entschlagen,
Der Held — er war in deiner Macht!

FRIEDRICH.

Entsetzlich, ha! was lässest du mich hören?
Durch Gottes Arm geschlagen wähnt' ich mich, —
Nun liess durch Trug sich das Gericht bethören,
Durch Zauber's List verlor mein' Ehre ich!
Doch meine Schande könnt' ich rächen?
Bezeugen könnt' ich meine Treu'?

ORTRUD.

Heav'n?

FREDERICK.

Oh, hateful!
From lips like these the name of Heav'n sounds evil.

ORTRUD.

Ah, " Heav'n " thou call'st thy cowardice.

FREDERICK.

Ortrud!

ORTRUD.

Wouldst threaten me — me, a weak woman *me?*
Ah, coward! if so fiercely thou hadst menac'd
Him who has brought thee to this misery,
Conquest instead of shame had been thy lot.
Those who encounter him aright will find
He's weaker than a child.

FREDERICK.

If he was weak,
More certain is it Heav'n put forth its strength.

ORTRUD.

Thinkest thou so? Ha, ha, give me the pow'r
But for a single day, and I will plainly show
How feeble is the Heav'n in which he trusts.

FREDERICK.

Audacious sorceress, dost thou attempt,
By secret arts once more my soul to madden?

ORTRUD

(*pointing to the Pallas, which is now dark*).

The revelers are wrapp'd in deep repose.
Come, sit thee near to me; the hour is come
When my prophetic eye shall give thee light.
Come, knowest thou the stranger knight
Who by a swan was hither brought?

FREDERICK.

No.

ORTRUD.

What would'st thou give to learn the truth —
The mighty truth, that, if compel'd
His name and station to reveal,
The vaunted strength at once would cease,
Which to a magic spell he owes?

FREDERICK.

Ha! then his words I understood.

ORTRUD.

Attend! Here no one has the power
To pluck the secret from his breast
Excepting her whom he forbade
About the mystery to ask.

FREDERICK.

I see now. Elsa must be lured,
In spite of all, to question him.

ORTRUD.

My meaning thou hast fathom'd well.

FREDERICK.

Yet how effect our purpose?

ORTRUD.

Hear!
It much imports we do not leave
This place, so sharpen well thy wits,
That thou may'st fill her with mistrust.
Step forth! charge him with sorcery,
With warping justice by deceit.

FREDERICK.

Yes, sorcery and fraud.

ORTRUD.

At worst
We still can gain our end by force.

FREDERICK.

By force?

ORTRUD.

Believe me, not in vain
The darkest science have I learned;
Therefore attend to what I say.
He who is made through magic strong,
If from his body e'en the smallest part is torn,
At once in all his weakness must appear.

FREDERICK.

Speakest thou the truth?

ORTRUD.

Oh, hadst thou but
Cut off a finger from his hand,
Or e'en a finger's joint, for certain
That knight would now be in thy pow'r

FREDERICK.

'Tis fearful! Oh, I thought I was defeated
Because its aid great Heav'n denied.
Now must I hear the royal judge was cheated,
That magic arts have overthrown my pride.
My lost repute can I recover:
Make good the loss that I deplore,

Des Buhlen Trug, ich könnt' ihn brechen,
Und meine Ehr' gewönn' ich neu? —
O Weib, das in der Nacht ich vor mir seh'!
Betrügst du jetzt mich noch, dann weh dir, weh!

ORTRUD.

Ha, wie du rasest! — ruhig und besonnen!
So lehr' ich dich der Rache süsse Wonnen.

ORTRUD UND FRIEDRICH.

Der Rache Werk sei nun beschworen
Aus meines Busens wilder Nacht.
Die ihr in süssem Schlaf verloren,
Wisst, dass für euch das Unheil wacht!

Zweite Scene.

(*Elsa ist auf dem Söller der Kemenate erschienen. — Friedrich und Ortrud.*)

ELSA.

Euch Lüften, die mein Klagen
So traurig oft erfüllt,
Euch muss ich dankend sagen,
Wie sich mein Glück enthüllt.
Durch euch kam er gezogen,
Ihr lächeltet der Fahrt;
Auf wilden Meereswogen
Habt ihr ihn treu bewahrt.
Zu trocknen meine Zähren
Hab' ich euch oft gemüht:
Wollt Kühlung nun gewähren
Der Wang' in Lieb' erglüht!

ORTRUD.

Sie ist es!

FRIEDRICH.

Elsa.

ORTRUD.

Der Stunde soll sie fluchen,
In der sie jetzt mein Blick gewahrt!
hinweg!
Entfern' ein Kleines dich von mir!

FRIEDRICH.

Warum?

ORTRUD.

Sie ist für mich — ihr Held gehöre dir!
(*Friedrich entfernt sich in den Hintergrund.*)

ORTRUD.

Elsa!

ELSA.

Wer ruft? — Wie schauerlich und klagend
Ertönt mein Name durch die Nacht?

ORTRUD.

Elsa! —
Ist mein Stimme dir so fremd? —
Willst du die Arme ganz verläugnen,
Die du in's fernste Elend schick'st?

ELSA.

Ortrud! bist du's? — was machst du hier,
Unglücklich Weib?

ORTRUD.

... Unglücklich Weib?
Wohl hast du recht mich so zu nennen!
In ferner Einsamkeit des Waldes,
Wo still und friedsam ich gelebt, —
Was that ich dir? was that ich dir?
Freudlos, das Unglück nur beweinend,
Das lang belastet meinen Stamm,
Was that ich dir? was that ich dir?

ELSA.

Um Gott, was klagest du mich an?
War ich es, die dir Leid gebracht?

ORTRUD.

Wie könntest du fürwahr mir neiden
Das Glück, dass mich zum Weib erwählt
Der Mann, den du so gern verschmäht?

ELSA.

Allgüt'ger Gott, was soll mir das?

ORTRUD.

Musst' ihn unsel'ger Wahn bethören,
Dich Reine einer Schuld zu zeih'n,
Von Reu' ist nun sein Herz zerrissen,
Zu grimmer Buss' ist er verdammt.

ELSA:

Gerechter Gott!

ORTRUD.

O du bist glücklich! —
Nach kurzem, unschuldsüssem Leiden,
Siehst lächelnd du das Leben nur:
Von mir darfst selig du dich scheiden,
Mich schickst du auf des Todes Spur. —
Dass meines Jammers trüber Schein
Nie kehr' in deine Feste ein.

ELSA.

Wie schlecht ich deine Güte priese,
Allmächt'ger, der mich so beglückt,
Wenn ich das Unglück von mir stiesse,

My hated victor triumph over,
And be my honor'd self once more?
O wife! who through the night this light canst show,
If thou deceivest me, woe to thee — woe!

ORTRUD.

Nay, how thou ravest! Calmness, I beseech thee.
Soon all the joys of vengeance will I teach thee.

BOTH.

A sense of joy comes o'er me creeping,
Dark thoughts are raging in my breast;
Ye who in happiness are sleeping
Soon will be startled from your rest.

Scene II.

(*Elsa, in a white dress, appears on the balcony of the Kemenate, which she leans over. Frederick and Ortrud sit opposite on the steps of the Minster.*)

ELSA.

Ye breezes, who so often heard tales of my distress,
Grateful, the joy that fills me to you I will confess.

ORTRUD.

'Tis Elsa!

FREDERICK.

Elsa!

ELSA.

Through you he floated safely — you check'd the billows wild,
In vain was all their fury, when on his course you smiled.

ORTRUD.

The hour at which she sees me,
How often will she curse?

ELSA.

I begg'd you oft, in sorrow, to dry a falling tear;
Now cool the burning blushes that on my cheeks appear.

ORTRUD.

Away! retire some distance hence.

FREDERICK.

But why?

ORTRUD.

She is for me — her champion is for thee.
(*In a plaintive voice.*) Elsa.

ELSA.

Who calls? Why fearfully and sadly
Resounds my name thus through the night?

ORTRUD.

Elsa, so strange appears my voice,
And can'st thou thus repel the wretch
Whom thou hast brought to misery?

ELSA.

Ortrud! Is't thou? What dost thou here,
Thou hapless one?

ORTRUD.

"Thou hapless one!"
Thou nam'st me rightly now indeed.
In yonder forest's deep recesses
I passed my days in solitude;
How harm'd I thee? how harm'd I thee?
Joyless, bewailing the misfortunes
So long inflicted on my race.
How harm'd I thee? how harm'd I thee?

ELSA.

Good Heav'n! what lay'st thou to my charge?
By me wert thou to mis'ry brought?

ORTRUD.

To think that thou couldst look with envy
On me because the man despised
By thee — me for his wife preferred?

ELSA.

All-gracious Heav'n, what can'st thou mean?

ORTRUD.

Beguil'd by some insane illusion,
Thee, innocent, he charged with guilt.
His heart now melts with deep contrition —
How heavy is his punishment!

ELSA.

Avenging pow'rs!

ORTRUD.

Aye, thou art happy.
Thy hours of short-lived grief are ended.
Life wears for thee a smiling face.
Thou heedlessly canst cast me from thee,
Death's never-failing path to trace.
Thus never will my sorrow, never
Darken the threshold of thy door.

ELSA.

How ill should I repay the bounties,
Kind Heav'n, of thy surpassing grace,
If when the wretched bent before me

Das sich vor mir im Staube bückt! —
O nimmer! — Ortrud! harre mein!
Ich selber lass' dich zu mir ein.
(*Sie geht eilig in die Kemenate zurück.*)

ORTRUD.

Entweihte Götter! helft jetzt meiner Rache!
Bestraft die Schmach, die hier euch angethan!
Stärkt mich im Dienste eurer heil'gen Sache,
Vernichtet der Abtrünnigen schnöden Wahn!
Wodan! dich Starken rufe ich!
Freia! Erhab'ne, höre mich!
Segnet mir Trug und Heuchelei,
Dass glücklich meine Rache sei!
(*Elsa und zwei Mägde, welche Lichte tragen, treten auf.*)

ELSA.

Ortrud? wo bist du?

ORTRUD.

Hier, zu deinen Füssen!

ELSA.

Hilf Gott! so muss ich dich erblicken,
Die ich in Stolz und Pracht nur sah!
Es will das Herze mir ersticken,
Seh' ich so niedrig dich mir nah. —
Steh' auf! o spare mir dein Bitten!
Trug'st du mir Hass, verzieh' ich dir;
Was du schon jetzt durch mich gelitten,
Das, bitt' ich dich, verzeih' auch mir!

ORTRUD.

O habe Lohn für so viel Güte!

ELSA.

Der morgen nun mein Gatte heisst,
Anfleh' ich sein liebreich Gemüthe,
Dass Friedrich auch er Gnad' erweist.

ORTRUD.

Du fesselst mich in Dankes Banden.

ELSA.

In Früh'n lass mich bereit dich seh'n!
Geschmückt mit prächtigen Gewanden,
Sollst du mit mir zum Münster gehen.
Dort harre ich des Helden mein,
Vor Gott sein Eh'gemahl zu sein.

ORTRUD.

Wie kann ich solche Huld dir lohnen,
Da machtlos ich und elend bin?
Soll ich in Gnaden bei dir wohnen,
Stets bleib' ich nur die Bettlerin.
Nur eine Kraft ist mir gegeben,
Sie raubte mir kein Machtgebot;
Durch sie vielleicht schütz' ich dein Leben,
Bewahr' es vor der Reue Noth.

ELSA.

Wie meinst du?

ORTRUD.

Wohl dass ich dich warne,
Zu blind nicht deinem Glück zu trau'n;
Dass nicht ein Unheil dich umgarne,
Lass mich für dich zur Zukunft schau'n.

ELSA.

Welch Unheil?

ORTRUD.

Konntest du erfassen,
Wie dessen Art so wundersam,
Der nie dich möge so verlassen,
Wie er durch Zauber zu dir kam!

ELSA.

Du Aermste kannst wohl nie ermessen,
Wie zweifellos mein Herze liebt!
Du hast wohl nie das Glück besessen,
Das sich uns nur durch Glauben giebt!
Kehr' bei mir ein! lass mich dich lehren,
Wie süss die Wonne reinster Treu'!
Lass zu dem Glauben dich bekehren:
Es giebt ein Glück, das ohne Reu'!

ORTRUD (*für sich*).

Ha! dieser Stolz, es soll mich lehren,
Wie ich bekämpfe ihre Treu';
Gen ihn will ich die Waffen kehren,
Durch ihren Hochmuth werd' ihr Reu'!
(*Elsa führt Ortrud in die Kemenate, die Mägde leuchten voran. — Friedrich tritt aus dem Hintergrunde hervor.*)

FRIEDRICH.

So zieht das Unheil in dies Haus! —
Vollführe, Weib, was deine List ersonnen,
Dein Werk zu hemmen fühl' ich keine Macht!
Das Unheil hat mit meinem Fall begonnen, —
Nun stürzet nach, die mich dahin gebracht!
Nur eines seh' ich mahnend vor mir steh'n:
Der Räuber meiner Ehre soll vergeh'n!

I drove them hence with scornful face.
I cannot — Ortrud, say no more,
Myself for thee will ope the door.
(*Retires into the Kemenate.*)

ORTRUD
(*springing from the steps with wild delight*).

Ye gods! now slighted, on ye am I calling.
Would ye remain for ever in the shade?
Your cause is mine, ye Deities appalling.
Ah! check the progress of the renegade.
Wodan, thou ever great and strong,
Freia, once sung in many a song,
Give your assistance to deceit —
My vengeance then will be complete.
(*Elsa and two servants, with candles, enter from the lower door of the Kemenate.*)

ELSA.

Ortrud, where art thou?

ORTRUD (*kneeling*).

Here behold me prostrate.

ELSA.

Arise! Thus must I see thee kneeling,
Thee whom I know so great, so proud?
'Twould move a heart devoid of feeling,
Thine head to see so lowly bow'd.
Arise. All wrong thou hast committed—
Free pardon now for all receive.
Thou art not scorn'd, but deeply pitied;
Me for thy woes in turn forgive.

ORTRUD.

For this compassion Heav'n reward thee!

ELSA.

He who to-morrow calls me bride,
Like me shall with pity regard thee,
And Fred'rick shall forgive beside.

ORTRUD.

What gratitude can e'er repay thee?

ELSA.

When first the morn begins to glow
In costly ornaments array thee;
Then with me to the Minster go,
Where I the hero shall await,
Whom Heav'n has deigned with me to mate.

ORTRUD.

What fitting homage can I show thee?
So poor and weak, thou knowest well
A wretch am I too far below thee,
Though in thy favor I may dwell.
Of one small pow'r have none bereft me.
One pow'r unweaken'd still I have,
Can use it still while it is left me,
From sorrow thee perhaps to save.

ELSA.

What mean'st thou?

ORTRUD.

Gentle Elsa, mind thee,
Although the present seems so fair,
Thou must not let its brightness blind thee,
Thy future weal must be my care.

ELSA.

What threatens?

ORTRUD.

Canst thou fathom ever
How wondrous must his magic be
Who ne'er could leave thee, maiden — never —
As he by magic came to thee?

ELSA

(*shrinks from Ortrud and then regards her with pity*).

Poor creature! thou canst never measure
The depth of bliss in trusting hearts;
Ne'er canst thou understand the pleasure
Which faith, and faith alone imparts.
Come, enter here — come, I beseech thee
And learn from me the purest joy.
Yes, I true happiness will teach thee —
A happiness without alloy.

ORTRUD.

Ah, hateful pride! yet it shall teach me
The way to mar this purest joy.
Her words unwittingly beseech me
The bliss she boasts of to destroy.
(*Elsa leads Ortrud into the Kemenate, lighted by the servants. The day has begun to dawn. Frederick comes forward.*)

FREDERICK.

Thus mischief enters yonder house.
The game, my wife, thou craftily art winning.
The work thou hast to do I cannot stop.
The mischief, with my base defeat beginning,
Now on my foes with crushing force shall drop.
Of all before me, this I see alone —
The murd'rers of my honor are undone.

Dritte Scene.

(*Der Tag bricht vollends an. Thürmer blasen ein Morgenlied, von einem entfernteren Thurme wird geantwortet. — Dann schreiten die vier Heerhornbläser aus dem Palast und blasen den Königsruf, worauf sie wieder zurückgehen.*)

(*Friedrich hat sich hinter einem Mauervorsprung am Münster verborgen. — Aus dem Burghofe und durch das Thurmthor kommen nun brabantische Edle und Mannen vor dem Münster zusammen.*)

Die Edlen und Mannen.

In Früh'n versammelt uns der Ruf,
Gar viel verheisset wohl der Tag!
Der hier so hehre Wunder schuf,
Manch neue That vollbringen mag.
(*Der Heerrufer schreitet mit den vier Heerhornbläsern aus dem Palast heraus.*)

Der Heerrufer.

Des Königs Wort und Will' thu' ich euch kund,
Drum achtet wohl, was euch durch mich er sagt!
In Bann und Acht ist Friedrich Telramund,
Weil untreu er den Gotteskampf gewagt:
Wer sein noch pflegt, wer sich zu ihm gesellt,
Nach Reiches Recht derselben Acht verfällt.

Die Männer.

Fluch ihm! dem Ungetreuen,
Den Gottes Urtheil traf!
Ihn soll der Reine scheuen,
Es flieh' ihn Ruh' und Schlaf!

Der Heerrufer.

Und weiter kündet euch der König an,
Dass er den fremden gottgesandten Mann,
Den Elsa zum Gemahle sich ersehnt,
Mit Land und Krone von Brabant belehnt.
Doch will der Held nicht Herzog sein genannt,
Ihr sollt ihn heissen: Schützer von Brabant.

Die Männer.

Hoch der ersehnte Mann,
Heil ihm, den Gott gesandt.
Treu sind wir unterthan
Dem Schützer von Brabant.

Der Heerrufer.

Nun hört, was Er durch mich euch künden lässt!
Heut' feiert er mit euch sein Hochzeitsfest;
Doch morgen sollt ihr kampfgerüstet nah'n,
Zur Heeresfolg' dem König unterthan.
Er selbst verschmäht der süssen Ruh' zu pflegen,
Er führt euch an zu hehren Ruhmes Segen!

Die Männer.

Zum Streite säumet nicht,
Führt euch der Hehre an!
Wer muthig mit ihm ficht,
Dem lacht des Ruhmes Bahn.
Von Gott ist er gesandt
Zur Grösse von Brabant!
(*Während der Heerrufer wieder in den Palast zurückgeht, treten im Vordergrunde vier Edle zusammen.*)

Der erste Edle.

Nun hört! dem Lande will er uns entführen?

Der zweite.

Gen einen Feind, der uns noch nie bedroht?

Der dritte.

Solch' kühn Beginnen sollt' ihm nicht gebühren!

Der vierte.

Wer wehret ihm, wenn er die Fahrt gebot?

Friedrich (*unter sie tretend*).

Ich.

Die vier Edlen.

Ha! wer bist du? — Friedrich! seh' ich recht?
Du wagst dich her, zur Beute jedem Knecht?

Friedrich.

Gar bald will ich wohl weiter noch mich wagen!
Vor euren Augen soll es leuchtend tagen!
Der euch so kühn die Heerfahrt angesagt,
Der sei von mir des Gottestrug's beklagt.

Scene III.

(Broad daylight. Warder gives morning signal, which is answered from a distant tower. Servants enter from the interior of the fortress. They dip pails into a well and carry them into the Pallas. The four trumpeters then come out of the Pallas, and, after sounding the royal summons, retire. Frederick has concealed himself behind a buttress of the Minster. From the gates of the fortress and through the town gate nobles of Brabant and retainers advance to the front of the Minster and greet each other.)

NOBLES AND RETAINERS.

The early summons we obey.
How bright with promise seems the day!
Oh he who could such honor gain
Fresh glory surely will attain.

(Herald, with his four trumpeters, advances from the Pallas to the elevation in front of it. The royal summons is again sounded.)

HERALD.

I now proclaim the King's august decree!
Hear with respect then what he says thro' me.
Fred'rick the Count of Telramund is bann'd,
Who faithlessly in sight of Heav'n could stand.
If any dare consort with him at all,
On him by ancient law the ban shall fall.

ALL THE MEN.

Our curse upon the traitor
Whom Heav'n has overthrown!
Let good men all avoid him —
To him be rest unknown.

(Trumpets sound again.)

HERALD.

And further, solemnly the King proclaims
That he, the stranger Heav'n-appointed, names
The lady Elsa's spouse by royal grant,
To hold the land and Dukedom of Brabant.
As Duke he will not be, by royal grant
He bears the title, Guardian of Brabant.

ALL THE MEN.

Hail! Heav'n-appointed! hail! whom God to us doth grant;
Loyal and true, we hail thee Guardian of Brabant.

(Trumpets sound again.)

HERALD.

To this besides now give attention all.
He holds to-day his wedding festival.
To-morrow's dawn will sterner duties bring,
With him you'll join the forces of the King.
All soft delight in days of peril spurning,
Him will you follow, deathless glory earning.

CHORUS.

We follow, matchless knight, where'er thou may'st lead.
Thy sword the way will light to many a noble deed.
Yes! Heav'n through thee will grant new glory to Brabant.

(While the men are occupied with each other, and when the Herald has retired into the Pallas, four nobles of Brabant advance.)

FIRST NOBLE.

You hear how from our country he will take us!

SECOND NOBLE.

Against the men who never were our foes?

THIRD NOBLE.

A bad beginning! Would he bondsmen make us?

FOURTH NOBLE.

But who will dare his mandate to oppose?

FREDERICK

(coming forward and somewhat uncovering his face).

I!

ALL FOUR.

Ha, who art thou? Fred'rick — nay, ah nay;
Here wilt thou be to ev'ry knave a prey.

FREDERICK.

You soon will know to what extent I dare;
Soon will the truth before your eyes shine bright.
Him an impostor soon will I declare!

DIE VIER EDLEN.

Was hör' ich! Rasender, was hast du vor?
Verlor'ner du, hört dich des Volkes Ohr!

(*Sie drängen Friedrich bei Seite. Edelknaben treten auf.*)

EDELKNABEN.

Mach Platz für Elsa, unsere Frau!
Die will in Gott zum Münster geh'n.

Vierte Scene.

(*Ein langer Zug von Frauen in reichen Gewändern schreitet aus der Kemenate dem Münster zu.*)

DIE EDLEN UND MANNEN

(*während des Aufzuges*).

Gesegnet soll sie schreiten,
Die lang' in Demuth litt!
Gott möge sie geleiten
Und hüten ihren Schritt! —
Sie naht, die Engelgleiche,
Von keuscher Gluth entbrannt!
Heil dir, du Tugendreiche!
Heil Elsa von Brabant!

(*Elsa ist im Zuge aufgetreten; Ortrud folgt.*)

ORTRUD.

Zurück, Elsa! nicht länger will ich dulden,
Dass ich gleich einer Magd dir folgen soll!
Den Vortritt sollst du überall mir schulden,
Vor mir dich beugen sollst du demuthvoll!

DIE EDELKNABEN UND DIE MÄNNER.

Was will das Weib?

ELSA.

Um Gott! was muss ich sehn?
Welch' jäher Wechsel ist mit dir geschehn?

ORTRUD.

Weil eine Stund' ich meines Werth's vergessen,
Glaubst du, ich müsste dir nur knechtend nah'n?
Mein Leid zu rächen will ich mich vermessen.
Was mir gebührt, das will ich nun empfah'n.

ELSA.

Weh! liess ich durch dein Heucheln mich verleiten,
Die diese Nacht sich jammernd zu mir stahl?
Willst du nun in Hochmuth vor mir schreiten,
Du, eines Gottgerichteten Gemahl?

ORTRUD.

Wenn falsch Gericht mir den Gemahl verbannte,
War doch sein Nam' im Lande hochgeehrt;
Als aller Tugend Preis man ihn nur nannte,
Gekannt, gefürchtet war sein tapf'res Schwert.
Der deine, sag', wer sollte hier ihn kennen,
Vermagst du selbst den Namen nicht zu nennen?

MÄNNER UND FRAUEN.

Was sagt sie? Ha! was thut sie kund? —
Sie lästert! wehret ihrem Mund!

ORTRUD.

Kannst du ihn nennen? kannst du uns es sagen,
Ob sein Geschlecht, sein Adel wohl bewährt?
Woher die Fluthen ihn zu dir getragen,
Wann und wohin er wieder von dir fährt?
Ha, nein! wohl brächte ihm es schlimme Noth.
Der kluge Held die Frage drum verbot!

MÄNNER UND FRAUEN.

Ha! spricht sie wahr? welch' schwere Klagen! —
Sie schmähet ihn! darf sie es wagen?

ALL FOUR.

What say'st thou? Take care — take care.
The people's wrath — of that beware.

(*They lead Frederick aside and carefully hide him from the people. Pages appear on the balcony of the Kemenate, descend towards the Pallas, and summon the men.*)

FOUR PAGES.

Make way, make way! our Lady Elsa comes,
And to the Minster will proceed.

(*They make a broad passage through the men, who readily give way, and clear the steps of the Minster, where they take their stand.*)

Scene IV.

(*A long train of ladies, richly clad, advances from the interior of the Kemenate to the balcony, and thence descends towards the Pallas, whence it winds to the foreground to reach the Minster.*)

NOBLES AND RETAINERS.

May blessings show'r upon thee, who could such woes endure!
May saints watch kindly o'er thee, and make thy pathway sure.
She comes, the maid angelic, to Heav'n a suppliant
For days by grief unchequer'd. Hail, Elsa of Brabant!

(*Elsa, magnificently attired, has advanced in the procession; among the last ladies who follow her is Ortrud, also richly clad, from whom the rest shrink with ill-concealed scorn, so that she appears to be almost alone, her face betraying the most violent anger. When Elsa, amid loud acclamations, is about to set her foot on the first step of the Minster, Ortrud breaks from her ranks, places herself on the steps before Elsa, and compels her to retreat.*)

ORTRUD.

Back, Elsa, back, nor to precede endeavor,
No menial was I born to follow thee.
The right to lead the way I forfeit never.
Before me humbly bow'd thy head shall be.

PAGES AND MEN.

What does she seek?

ELSA (*shocked*).

By Heav'n! but this is strange;
I cannot understand this sudden change.

ORTRUD.

Although I came to thee, my rank disgracing,
Think not of me thy humble slave to make.
Now seek I vengeance! and the blot effacing,
What is my right I claim and mean to take.

ELSA.

Ah, did a wily hypocrite deceive me,
When, shedding piteous tears, to me she came?
How canst thou dare with insolence to grieve me —
Thou, thou whose husband Heav'n has marked with shame?

ORTRUD.

Although injustice now has overthrown him,
Here was my husband by all hearts ador'd.
As honor's brightest flow'r all here have known him —
Have known, have fear'd his keen, resistless sword.
Thy bridegroom — ah! of him, proud Elsa, boast not,
A stranger here, whose very name thou know'st not.

CHORUS.

What means she? Ha, what does she say?
She's raving! This blaspheming stay.

ORTRUD.

Oh, nought thou knowest — nay, he hath not taught thee —
Whether his race is noble, without stain,
Nor whence the waters his assistance brought thee,
Whither and when they'll bear him hence again.
Oh, no! strong motives sure thy champion had
When any question sternly he forbad.

MEN AND WOMEN.

How fierce her words! How? speaks she truly?
Was ever heard tongue so unruly?

ELSA.

Du Lästerin! ruchlose Frau!
Hör', ob ich Antwort mir getrau'! —
So rein und edel ist sein Wesen,
So tugendreich der hehre Mann,
Dass nie des Unheils soll genesen,
Wer seiner Sendung zweifeln kann!
Hat nicht durch Gott im Kampf geschlagen
Mein theurer Held den Gatten dein?
Nun sollt nach Recht ihr alle sagen,
Wer kann da nur der Reine sein?

MÄNNER UND FRAUEN.

Nur er! nur er! dein Held allein!

ORTRUD.

Ha! diese Reine deines Helden,
Wie wäre sie so bald getrübt,
Müsst' er des Zaubers Wesen melden,
Durch den hier solche Macht er übt!
Wagst du ihn nicht darum zu fragen,
So glauben alle wir mit Recht,
Du müssest selbst in Sorge zagen,
Um seine Reine steh' es schlecht!

DIE FRAUEN.

Helft ihr vor der Verruchten Hass!

MÄNNER.

Macht Platz! macht Platz! der König naht!

Fünfte Scene.

(*Der König, Lohengrin, die sächsischen und brabantischen Grafen und Edlen sind aus dem Palast herausgeschritten.*)

DIE MÄNNER.

Heil! Heil dem König!
Heil dem Schützer von Brabant!

KÖNIG.

Was für ein Streit?

ELSA.

Mein Herr, mein Gebieter!

LOHENGRIN.

Was giebt's?

KÖNIG.

Wer wagt es hier, den Kirchengang zu stören?

DES KÖNIGS GEFOLGE.

Welcher Streit, den wir vernahmen?

LOHENGRIN.

Was seh' ich! das unsel'ge Weib bei dir?

ELSA.

Mein Retter! schütze mich vor dieser Frau!
Schilt mich, wenn ich dir ungehorsam war!
In Jammer sah ich sie vor dieser Pforte,
Aus ihrer Noth nahm ich sie bei mir auf:
Nun sieh', wie furchtbar sie mir lohnt die Güte,
Sie schilt mich, dass ich dir zu sehr vertrau'!

LOHENGRIN.

Du fürchterliches Weib! steh' ab von ihr!
Hier wird dir nimmer Sieg! —
Sag', Elsa, mir!
Vermocht' ihr Gift sie in dein Herz zu giessen?

ELSA

(*birgt weinend ihr Gesicht an seiner Brust*).

LOHENGRIN.

Komm! lass in Freude dort die Thränen fliessen!

FRIEDRICH.

O König! Trugbethörte Fürsten! haltet ein!

DIE MÄNNER.

Was will der hier? Verfluchter, weich' von hinnen!

KÖNIG.

Wag'st du zu trotzen meinem Zorn?

FRIEDRICH.

O hört mich an!

DIE MÄNNER.

Hinweg! du bist des Todes, Mann!

FRIEDRICH.

Hört mich, dem grimmes Unrecht ihr gethan!
Gottes Gericht, es ward entehrt, betrogen,
Durch eines Zaubers List seid ihr belogen!

DIE MÄNNER.

Greift den Verruchten! hört, er lästert Gott!

FRIEDRICH.

Den dort im Glanz ich vor mir sehe,
Den klag' ich des Betruges an!
Wie Staub vor Gottes Hauch verwehe
Die Macht, die er durch List gewann!
Wie schlecht ihr des Gerichtes wahrtet!
Das doch die Ehre mir benahm,
Da eine Frag' ihr ihm erspartet
Als er zum Gotteskampfe kam:
Die Frage nun sollt ihr nicht wehren,
Dass sie ihm jetzt von mir gestellt: —
Nach Namen, Heimath, Stand und Ehren
Frag' ich ihn laut vor aller Welt. —

ELSA.

Injurious dame, those taunts forbear;
Hear, this my answer plainly hear!
He's pure and noble past all measure.
That soul shall never taste of pleasure
Who of his mission dares to doubt.
He before Heaven's tribunal fighting
Her husband bravely overthrew.
Say, then, your voices all uniting,
Whom you consider pure and true.

MEN AND WOMEN.

He — he is pure and true.

ORTRUD.

Though pure and noble seems your lover,
To foul disgrace would he be brought
Did he the magic spells discover
By which such wonders he has wrought.
Come, then — if question him thou dar'st not,
This only can we think, be sure,
To hear the simple truth thou car'st not,
Or dost not deem his soul so pure.

WOMEN.

Oh, shield her from this woman's hate.

MEN.

Make room, make room! — here comes the king!

Scene V.

(The King, Lohengrin, the Saxon and Brabant nobles, all magnificently clad, advance from the Pallas. Lohengrin and the King press their way through the throng in the foreground.)

Hail, hail, King Henry! hail, Guardian of Brabant!

KING.

What means this strife?

ELSA *(falling on Lohengrin's bosom)*.

My lord — oh, my preserver!

LOHENGRIN

What is't?

KING.

Who is it dares to stand before the Minster?

KING'S ATTENDANTS.

Whence this strife? Its sound has reached us.

LOHENGRIN.

Oh, monstrous! That ill-omened form by thee!

ELSA.

My champion! Shield me now against my foe.
Blame me if thy commands I disobeyed.
I saw her weeping here before this portal,
And sought to save her from her misery.
Behold, how ill she now requites my kindness —
Upbraids me for my confidence in thee!

LOHENGRIN *(looking sternly at Ortrud)*.

Away from her at once, vile sorceress!
Here wilt thou miss thine aim. Dear Elsa, say —
Say, has the venom to thy heart descended?

(She hides her face against his bosom. Raising her and pointing to the Minster:)

Come, there in purest joy be thy sorrow ended.

(As Lohengrin, with Elsa, is proceeding to the Minster, Frederick appears on the steps before the ladies and pages, who shrink from him with horror.)

FREDERICK.

King Henry, much deluded monarch, stay awhile.

ALL THE MEN.

What would he here? Accurs'd one! Quit our presence!

KING.

Go back — no longer tarry. Dread my wrath!
Hear me, to whom ye grievous wrong have done.
Heav'n's arbiters, ye are disgraced and cheated;
By this vile sorc'rer justice was defeated.

ALL THE MEN.

Seize on the outcast! Hark! how he blasphemes!

FREDERICK.

He who so proudly lords it o'er me,
He is a sorc'rer, I declare,
And scatter e'en as dust before me
A pow'r attained by means unfair.
Your duty was for him neglected.
Although you branded me with shame,
One question had the truth detected
Before we to the trial came.
In your default I now will task him,
The course of right ye dare not stay.
His station — name — I plainly ask him
Here what they are aloud to say.

(General emotion.)

Wer ist er, der an's Land geschwommen,
Geführt von einem wilden Schwan?
Wem solche Zauberthiere frommen,
Des' Reinheit achte ich für Wahn.
Nun soll der Klag' er Rede stehen:
Vermag er's, so geschah mir Recht, —
Wenn nicht, so sollet ihr ersehen,
Um seine Tugend steh' es schlecht!

DER KÖNIG UND DIE MÄNNER.

Welch' schwere Klage! was wird er entgegnen?

LOHENGRIN.

Nicht dir, der so vergass der Ehren,
Hab' Noth ich Rede hier zu steh'n!
Des Bösen Zweifel darf ich wehren,
Vor ihm wird Reine nicht vergeh'n.

FRIEDRICH.

Darf ich ihm nicht als würdig gelten,
Dich ruf' ich, König, hochgeehrt!
Wird er auch unadlig schelten,
Dass er die Frage dir verwehrt?

LOHENGRIN.

Ja, selbst dem König darf ich wehren,
Und aller Fürsten höchstem Rath!
Nicht darf sie Zweifels Last beschweren,
Sie sahen meine gute That.
Nur Eine ist's, der muss ich Antwort geben:
Elsa —
Elsa! — wie seh' ich sie erbeben! —
In wildem Brüten muss ich sie gewahren,
Hat sie bethört des Hasses Lügenmund?
O Himmel! schirme sie vor den Gefahren!
Nie werde Zweifel dieser Reinen kund!

FRIEDRICH UND ORTRUD.

In wildem Brüten darf ich sie gewahren!
Der Zweifel keimt in ihres Herzens Grund;
Der mir zur Noth in dieses Land gefahren,
Er ist besiegt, wird ihm die Frage kund!

DER KÖNIG UND ALLE MÄNNER.

Welch' ein Geheimniss muss der Held bewahren,
Bringt es ihm Noth, so wahr't es treu sein Mund.
Wir schirmen ihn, den Edlen, vor Gefahren;
Durch seine That ward uns sein Adel kund.

ELSA.

Was er verbirgt, wohl brächt' es ihm Gefahren,
Vor aller Welt spräch' es hier aus sein Mund: —
Die er errettet, weh' wir Undankbaren!
Verrieth' ich ihn, dass hier es werde kund. —
Wüsst' ich sein Loos, ich wollt' es treu bewahren:
Im Zweifel doch erbebt des Herzens Grund!

DER KÖNIG.

Mein Held! entgegne kühn dem Ungetreuen!
Du bist zu hehr, um, was er klagt, zu scheuen!

DIE MÄNNER.

Wir steh'n zu dir! es soll uns nie gereuen,
Dass wir der Helden Preis in dir erkannt.
Reich' uns die Hand; wir glauben dir in Treuen,
Dass hehr dein Nam', auch wenn er nicht genannt.

LOHENGRIN.

Euch Helden soll der Glaube nimmer reuen,
Werd' Euch mein Nam' und Art auch nie genannt!

FRIEDRICH (*heimlich zu Elsa*).

Vertraue mir! lass dir ein Mittel heissen,
Das dir Gewissheit schafft.

ELSA.

Hinweg von mir!

FRIEDRICH.

Lass mich das kleinste Glied ihm nur entreissen,
Des Fingers Spitze, und ich schwöre dir,
Was er dir hehlt, sollst frei du vor dir seh'n,
Dir treu, soll nie er dir von hinnen geh'n.

ELSA.

Ha, nimmermehr!

FRIEDRICH.

Ich bin dir nah' zur Nacht —
Ruf'st du, ohn' Schaden ist es schnell vollbracht.

Who was it, on our river cruising,
Was drawn but by a feeble swan?
A knight, such strange familiars using
Can scarcely be an honest man.
Let him to me an answer give.
Complies he? Then his cause is right.
If not, you plainly will perceive
His honor does not look too bright.

KING AND MEN.

The charge is heavy; how will he refute it?

LOHENGRIN

Give answer unto thee I need not,
So stain'd art thou with foul disgrace.
The doubts of evil hearts I heed not,
Those purest honor ne'er efface.

FREDERICK.

If I am with disgrace infected,
Great King, to thee I will appeal.
Question thyself — thou'lt be respected,
The truth from thee he'll not conceal.

LOHENGRIN.

Should all the noble knights about me,
Should e'en King Henry give command —
I'd not reply; you need not doubt me.
My worth is prov'd by this right hand.
To one alone all — all, without dissembling —
Elsa — nay, how is it thou art trembling?

ORTRUD AND FREDERICK.

Within her heart already doubt is dwelling.
To me the thoughts that pain her well are known.
We soon shall rise, our foes with glory quelling;
The secret told, he is at once o'erthrown.

KING AND MEN.

Still rest the secret in his bosom dwelling.
Nought he would hide his lips shall ever own.
We stand by him, all threat'ning danger quelling.
Nobility by deeds like his is shown.

LOHENGRIN.

Within her heart already doubt is dwelling;
Has calumny's vile tongue her trust o'erthrown?
Oh, guard her, Heav'n! insidious foes repelling.
Nor to her soul let doubt be ever known.

ELSA.

Some dreadful ill might he incur by telling
The secret which of right is his alone.
She whom he rescued, tempters base repelling,
Will ever let that secret rest unknown.
Still, knew I all — be still, ye thought repelling!
Within my heart the pow'r of doubt I own.

KING

Whate'er the traitor says, undaunted hear him.
Noblest of knights, no cause hast thou to fear him.

MEN (*crowding round Lohengrin*).

We stand by thee, and be assured that never
Will true allegiance be by us forgot.
Give us thy hand — we cling to thee for ever,
Revere thy name, although we know it not.

LOHENGRIN.

This trust, my friends, you will regret it never,
Although you know my name and station not.

(*While Lohengrin, surrounded by the men, has retired towards the background, Frederick, unobserved, bends down to Elsa, who in her perplexity has remained in the foreground.*)

FREDERICK.

Confide in me — one plan that will securely
Give certainty, I'll tell.

ELSA.

Hence — hence from *me!*

FREDERICK.

Let him but lose the smallest limb — then surely,
Though but a finger — finger's joint it be,
All he conceals to thee he will confide,
Faithful he ever will with thee abide.

ELSA.

Cease, tempter, cease!

FREDERICK.

At night I shall be near,
Call me — 'tis done — no mischief need'st thou fear.

LOHENGRIN.

Elsa, mit wem verkehrest du? —
Zurück von ihr, Verfluchte!
Dass nie mein Auge je
Euch wieder bei ihr seh'!
Elsa, erhebe dich! — In deiner Hand,
In deiner Treu' liegt alles Glückes Pfand,
Lässt nicht des Zweifels Macht dich ruh'n?
Willst du die Frage an mich thun?

ELSA.

Mein Retter, der mir Heil gebracht!
Mein Held, in dem ich muss vergeh'n!
Hoch über alles Zweifels Macht
...soll meine Liebe steh'n!

LOHENGRIN.

Heil dir, Elsa! nun lass voran uns geh'n!

DIE MÄNNER UND FRAUEN.

Seht! seht! Er ist von Gott gesandt!
Heil ihm! Heil Elsa von Brabant!

DER VORHANG FÄLLT.

DRITTER AUFZUG.

Erste Scene.

(*Eine einleitende Musik schildert das prächtige Rauschen des Hochzeitsfestes. Als der Vorhang aufgeht, stellt die Bühne das Brautgemach dar.*)

ELSA. LOHENGRIN. DER KÖNIG. MÄNNER UND FRAUEN.

(*Brautlied der Männer und Frauen.*)

Treulich geführt ziehet dahin,
Wo euch der Segen der Liebe bewahr'!
Siegreicher Muth, Minnegewinn
Eint euch durch Treue zum seligsten Paar.
Streiter der Tugend, ziehe voran!
Zierde der Jugend, schreite voran!
Rauschen des Festes seid nun entronnen,
Wonne des Herzens sei euch gewonnen!
Duftender Raum, zur Liebe geschmückt
Nehm' euch nun auf, dem Glanze entrückt.
Treulich geführt ziehet nun ein,
Wo euch der Segen der Liebe bewahr'!
Siegreicher Muth, Minne so rein
Eint euch in Treue zum seligsten Paar.

ACHT FRAUEN.

Wie Gott euch selig weihte,
Zu Freuden weih'n euch wir;
In Liebesglück's Geleite
Denkt lang der Stunde hier!

(*Brautlied, gesungen während des Fortgehens.*)

Treulich bewacht bleibet zurück,
Wo euch der Segen der Liebe bewahr'!
Siegreicher Muth, Minne und Glück
Eint euch in Treue zum seligsten Paar.
Streiter der Tugend, bleibe daheim!
Zierde der Jugend, bleibe daheim!
Rauschen des Festes seid nun entronnen,
Wonne des Herzens sei euch gewonnen!
Duftender Raum, zur Liebe geschmückt,
Nahm euch nun auf, dem Glanze entrückt.
Treulich bewacht bleibet zurück,
Wo euch der Segen der Liebe bewahr'!
Siegreicher Muth, Minne und Glück
Eint euch in Treue zum seligsten Paar.

(*In immer weiterer Ferne verhallt der Gesang.*)

LOHENGRIN (*suddenly comes forward*).

Elsa, with whom dost thou converse?

(*Elsa, with a look of pain, turns away from Frederick, and sinks at Lohengrin's feet.*)

Away from her, thou traitor,
And never near my bride let me behold thee more!
Elsa, my love, look up. Thou hold'st no less
Within thy grasp than all our happiness.
To doubt's dark pow'r art thou a slave.
Dost thou to know my secret crave?

ELSA.

My champion in the cause of right —
Thou whom I must my savior call —
Doubt may exert its utmost might,
Love triumphs over all.

(*Falls on his bosom: organ and bells in the Minster.*)

LOHENGRIN.

Bless thee, Elsa! now we will proceed.

ALL.

Heav'n to us this boon doth grant. Hail, Elsa of Brabant!
Heav'n ever surely guard thee — may blessing show'r upon thee!
Hail, Elsa of Brabant!

(*The King conducts Lohengrin on his right, Elsa on his left, up the steps of the Minster. Elsa's glances fall upon Ortrud, who raises her hand with a threatening attitude. Terror-stricken, she clings to Lohengrin, and as they are about to enter the Minster the curtain falls.*)

END OF ACT THE SECOND.

ACT III.

Scene I.

(*Introductory music expresses the merriment of the wedding festival. The curtain rising, discovers the bridal chamber. In the centre of the background a richly adorned bed; by an open bay-window a couch. At each side of the background are open doors. The bridal procession, accompanied by instruments and voices, enters the room in this order: at the right door the ladies enter, leading Elsa; at the left the King and nobles, leading Lohengrin, both being preceded by pages with lights. When they have reached the centre of the stage, the King leads Lohengrin to Elsa. They embrace.*)

MEN AND WOMEN (*Bridal Song*).

Guided by us — thrice happy pair —
Enter this chamber; 'tis love that invites.
All that is brave — all that is fair —
Love, now triumphant, forever unites.
Champion of virtue, boldly advance;
Flow'r of all beauty, gently advance.
Now the loud mirth of rev'ling is ended.
Night, bringing peace and calm bliss, has descended.
Fann'd by the breath of happiness, rest,
Clos'd to the world, by love only blest;

(*Pages divest Lohengrin of his upper garment, and take off his sword, which they lay on the couch; the ladies take off Elsa's upper garment. During the following, eight ladies walk slowly around Lohengrin and Elsa.*)

EIGHT LADIES.

May Heaven watch o'er ye ever,
And happy be your lot!
Oh, may this hour be never
Through days of joy forgot.

(*The King embraces Lohengrin and Elsa. The pages give a signal for departure. The men go off to the right, the women to the left, singing as follows:*)

GENERAL CHORUS.

Stay ye alone, thrice happy pair,
Here in the chamber, which love gently lights.
All that is brave — all that is fair —
Love, now triumphant, forever unites.
Champion of virtue, here thou'lt remain —
Flow'r of all beauty, here thou'lt remain.
Now the loud mirth of rev'ling is ended.
Night, bringing peace and calm bliss, is descended.
Fann'd by the breath of happiness, rest,
Clos'd to the world, by love only bless'd.

(*When all have left, the doors are closed from without; the song is heard in the distance.*)

Zweite Scene.

ELSA UND LOHENGRIN.

LOHENGRIN.

Das süsse Lied verhallt; wir sind allein,
Zum ersten Mal allein, seit wir uns sah'n;
Nun sollen wir der Welt entronnen sein,
Kein Lauscher darf des Herzens Grüssen nah'n. —
Elsa, mein Weib: du süsse, reine Braut!
Ob glücklich du, das sei mir nun vertraut!

ELSA.

Wie wär' ich kalt, mich glücklich nur zu nennen,
Besitz' ich aller Himmel Seligkeit!
Fühl' ich zu dir so süss mein Herz entbrennen,
Athme ich Wonnen, die nur Gott verleiht!

LOHENGRIN.

Vermagst du, Holde! glücklich dich zu nennen,
Giebst du auch mir des Himmels Seligkeit!
Fühl' ich zu dir so süss mein Herz entbrennen,
Athme ich Wonnen, die nur Gott verleiht! —
Wie hehr erkenn' ich uns'rer Liebe Wesen!
Die nie sich sah'n, wir hatten uns geahnt:
War ich zu deinem Streiter auserlesen,
Hat Liebe mir zu dir den Weg gebahnt.
Dein Auge sagte mir dich rein von Schuld,
Mich zwang dein Blick zu dienen deiner Huld.

ELSA.

Doch ich zuvor schon hatte dich geseh'n,
In sel'gem Traume warst du mir genaht:
Als ich nun wachend dich sah vor mir steh'n,
Erkannt' ich, dass du kamst auf Gottes Rath.
Da wollte ich vor deinem Blick zerfliessen,
Gleich einem Bach umwinden deinen Schritt,
Als eine Blume, duftend auf der Wiesen,
Wollt' ich entzückt mich beugen deinem Tritt.
Dies nur Liebe? — Wie soll ich es nennen
Dies Wort, so unaussprechlich wonnevoll,
Wie, ach! dein Name, den ich nie darf kennen,
Bei dem ich nie mein Höchstes nennen soll!

LOHENGRIN.

Elsa!

ELSA.

Wie süss mein Name deinem Mund entgleitet!
Gönnst du denn deinen holden Klang mir nicht?
Nur, wenn zur Liebesstille wir geleitet,
Sollst du gestatten, dass mein Mund ihn spricht.

LOHENGRIN.

Mein süsses Weib!

ELSA.

— einsam, wenn Niemand wacht;
Nie sei der Welt er zu Gehör gebracht!

LOHENGRIN.

Athmest du nicht mit mir die süsser Düfte?
O wie so hold berauschen sie den Sinn!
Geheimnissvoll sie nahen durch die Lüfte, —
Fragios geb' ihrem Zauber ich mich hin. —
So ist der Zauber, der mich dir verbunden,
Als ich zuerst, du Süsse, dich ersah;
Nicht brauchte deine Art ich zu erkunden,
Dich sah mein Aug' — mein Herz begriff dich,
Wie mir die Düfte hold den Sinn berücken,
Nah'n sie mir gleich aus räthselvoller Nacht:
So musste deine Reine mich entzücken,
Traf ich dich auch in schwerer Schuld Verdacht.

ELSA.

Ach! könnt' ich deiner werth erscheinen,
Müsst' ich nicht bloss vor dir vergeh'n,
Könnt' ein Verdienst mich dir vereinen,
Dürft' ich in Pein für dich mich seh'n!
Wie du mich trafst vor schwerer Klage
O! wüsste ich auch dich in Noth,
Dass muthvoll ich ein Mühen trage

Scene II.

(Elsa has fallen on Lohengrin's bosom; he conducts her to the couch, where they both sit.)

LOHENGRIN.

The song has died away — we are alone,
Who never were alone since first we met.
Now can the heart its inmost feelings own,
And that there is an outer world forget.
Elsa, my wife, my bride, dost thou repine,
Or art thou happy that thou now art mine?

ELSA.

"Happy!" That word my transport cannot measure
Unless I think of heav'nly happiness!
Oh, when I look on thee — my heart's own treasure —
Joys can I feel that mortals ne'er possess.

LOHENGRIN.

And sure the word thy transport well can measure
If *I* partake that heav'nly happiness.
Oh, when I look on thee, my heart's own treasure,
Joys can I feel that mortals ne'er possess.
Our hearts are by some sacred pow'r affected.
We ne'er had met, yet each the other knew.
If I to be thy champion were selected,
'Twas love that guided me with purpose true;
Thine eye proclaimed that thou from guilt wert free,
Thy speaking glance all homage claim'd from me.

ELSA.

In blissful dreams one night, when sleep stole o'er me,
I plainly saw thee in my presence stand
As to my waking eyes, thou stood'st before me;
Thus did I know thou cam'st by God's command.
I wish'd thy glance had melted me, that flowing,
About thy steps I might a streamlet wind;
A flow'r I wish'd to be, 'mid verdure growing,
Only beneath thy feet my death to find.
Love is this merely? Words can language give me.
That all its hidden sweetness will reveal?
Thy name I'd gladly join with it, believe me;
But that from me thou ever wilt conceal.

LOHENGRIN.

Elsa!

ELSA.

How sweetly sounds my name by thee when spoken,
Yet may I never hear the sound of thine!
Surely some day the fetters will be broken,
Thy name I then shall whisper — thou art mine!

LOHENGRIN.

My dearest wife!

ELSA

Only when none are near —
None must the soft confession hear.

LOHENGRIN

(pointing towards the window).

Dost thou not breathe, as I, that wealth of sweetness,
Where the rapt senses, drunk with pleasure, bask?
'Tis brought by gales mysterious in their fleetness;
Tasting the fragrance, further nought I ask.
Such is the spell which unto thee hath bound me.
Thus, when first I saw thee, lovely as thou art,
Those eyes decided — nought could then confound me.
Thy face alone at once convinced my heart.
E'en as with rapture those sweet odors fire me,
Though through the murky shades of night they rise,
So did thine innocence with love inspire me,
When thou wert crush'd with heavy calumnies.

ELSA

Ah, worthy of thee could'st thou find me,
Aught would I gladly undergo.
Would some desert to me could bind thee,
That my devotion thou could'st know!
From deadly perils thou hast freed me;
Ah, wert thou in some deep distress,
Though I am feeble, thou might'st heed me,

Kennt' ich ein Sorgen, das dir droht! —
Wär' das Geheimniss so geartet,
Das aller Welt verschweigt dein Mund?
Vielleicht, dass Unheil dich erwartet,
Würd' es den Menschen offen kund?
O wär' es so! und dürft' ich's wissen,
Dürft' ich in meiner Macht es seh'n,
Durch Keines Droh'n sei mir's entrissen,
Für dich wollt' ich zum Tode geh'n!

LOHENGRIN.

Geliebte!

ELSA.

O mach' mich stolz durch dein Vertrauen,
Dass ich in Unwerth nicht vergeh'!
Lass dein Geheimniss mich erschauen,
Dass, wer du bist, ich offen seh'!

LOHENGRIN.

Ach, schweige, Elsa!

ELSA.

Meiner Treue
Enthülle deines Adels Werth!
Woher du kamst, sag' ohne Reue, —
Durch mich sei Schweigens Kraft bewährt!

LOHENGRIN.

Höchstes Vertrau'n hast du mir schon zu danken,
Da deinem Schwur ich Glauben gern gewährt;
Wirst nimmer du vor dem Gebote wanken,
Hoch über alle Frau'n dünkst du mich werth! —
An meine Brust, du Süsse, Reine!
Sei meines Herzens Glühen nah'!
Dass mich dein Auge sanft bescheine,
In dem ich all mein Glück ersah!
O, gönne mir, dass mit Entzücken
Ich deinen Athem sauge ein!
Lass fest, ach! fest an mich dich drücken,
Dass ich in dir mög' glücklich sein!
Dein Lieben muss mir hoch entgelten
Für das, was ich um dich verliess;
Kein Loos in Gottes weiten Welten
Wohl edler als das meine hiess'.
Böt' mir der König seine Krone,
Ich dürfte sie mit Recht verschmäh'n:
Das einz'ge, was mein Opfer lohne,
Muss ich in deiner Lieb' erseh'n!
Drum wolle stets den Zweifel meiden,
Dein Lieben sei mein stolz Gewähr;
Denn nicht komm' ich aus Nacht und Grau'n,
Aus Glanz und Wonne komm' ich her.

ELSA.

Hilf Gott! was muss ich hören!
Welch Zeugniss gab dein Mund!
Du wolltest mich bethören, —
Nun wird mir Jammer kund!
Das Loos, dem du entronnen,
Es war dein höchstes Glück:
Du kamst zu mir aus Wonnen,
Und sehnest dich zurück!
Wie soll ich Aermste glauben,
Dir g'nüge meine Treu'?
Ein Tag wird dich mir rauben
Durch deiner Liebe Reu!

LOHENGRIN.

Halt' ein, dich so zu quälen!

ELSA.

Was quälest du mich doch?
Soll ich die Tage zählen,
Die du mir bliebest noch?
In Sorg' um dein Verweilen
Verblüht die Wange mir;
Dann wirst du mir enteilen,
Im Elend bleib' ich hier!

LOHENGRIN.

Nie soll dein Reiz entschwinden,
Blieb'st du von Zweifel rein!

ELSA.

Ach! dich an mich zu binden
Wie sollt' ich mächtig sein?
Voll Zauber ist dein Wesen,
Durch Wunder kamst du her: —
Wie sollt' ich da genesen?
Wo fand ich dein' Gewähr? —
Hörtest du nichts? vernahmst du kein Kommen?

LOHENGRIN.

Elsa?

ELSA.

Ach nein! — — doch dort! der Schwan! der Schwan!
Dort kommt er auf der Wasserfluth geschwommen...
Du rufest ihm, — er zieht herbei den Kahn! —

LOHENGRIN.

Elsa, halt' ein! beruh'ge deinen Wahn!

ELSA.

Nichts kann mir Ruhe geben,
Dem Wahn mich nichts entreisst,
Als — gelt' es auch mein Leben! —
Zu wissen — wer du seist!

LOHENGRIN.

Elsa, was willst du wagen?

Did I some coming danger guess.
What can the secret be that never
Thou may'st its fearful import tell?
Perchance some harm 'twould bring — oh, ever
Within my heart I'll guard it well.
Think not, my love, if I could share it,
Feeling it in my heart secure,
A menace from my lips could tear it;
No! Death for thee I could endure.

LOHENGRIN.

Beloved!

ELSA.

Oh, by thy trust let me be flatter'd,
Thinking my love thou dost not spurn;
Be all the mist that hides thee scatter'd —
Thyself to know, ah, let me learn.

LOHENGRIN.

Be silent, Elsa.

ELSA.

Yes, confiding
In me, thy noble self reveal.
Whence cam'st thou? Say, nought from me hiding;
These lips will silence ever seal.

LOHENGRIN.

Nay, Elsa, nay, all confidence thou ow'st me;
Unshrinking I gave credence to thy vow,
That question ne'er to ask. Thou little know'st me,
If, through a woman's words, thou'rt wavering now.
Against my bosom let me press thee;
Give ear unto this beating heart;
Look fondly on me; let me bless thee,
All pure and gentle as thou art!
Yes, when I in my arms enfold thee,
The breath thou breathest let me taste.
Let me but feel, while still I hold thee,
That happiness is mine at last.
Thy love full recompense will give me
For all that I have left — have lost.
Let Heav'n of other gifts bereave me
If I that thou art mine can boast!
Although the King his crown should proffer,
'Twould not repay my sacrifice,
And I should rightly spurn his offer.
Thou, thou alone, art past all price,
Doubt must within thy bosom wither,
All dark suspicion cast aside.
From night and grief I came not hither,
I came from joy and noblest pride.

ELSA.

Oh, Heav'n! what hast thou told me?
What art thou forc'd to own?
Thine aim was to deceive me, but now the worst is known!
The joys that thou hast quitted thou think'st upon with pain;
Thou hopest soon to leave me, and taste of them again.
Ah, me! how can I trust thee? Thou lov'st not me alone!
One day will take thee from me — with thee will all be gone.

LOHENGRIN.

Not thus afflict thyself, love.

ELSA.

Nay, *thou* afflictest *me*.
The days am I to number that near me thou wilt be?
With ceaseless growing anguish my cheek will fade away;
Then, ruthless, thou wilt leave me in sorrow to decay.

LOHENGRIN.

Never thy charms will fade, love, while thou from doubt art pure.

ELSA.

No chains have I to bind thee, to hold thee mine secure.
There's magic in thy presence — through magic art thou here.
Ah, nought could stay my sorrow! What torment must I fear!
(*Suddenly stricken with terror.*)
Hearest thou nought? My senses do not wander.

LOHENGRIN.

Elsa!

ELSA.

'Tis nought; but there the swan I see —
I see him floating on the waters yonder.
Thou callest him — he brings the boat to thee.

LOHENGRIN.

Elsa, thy mind from those strange fancies free.

ELSA.

No, nought can cure this madness —
Nought cheer this bursting heart —
Nought till, though life it cost me,
Thou tell'st me who thou art.

LOHENGRIN.

Nay, Elsa, I implore thee —

ELSA.

Unselig holder Mann,
Hör'! was ich dich muss fragen!
Den Namen sag' mir an!

LOHENGRIN.

Halt' ein!

ELSA.

Woher die Fahrt?

LOHENGRIN.

Weh' dir!

ELSA.

Wie deine Art?

LOHENGRIN.

Weh' uns, was thatest du!

(*Friedrich und die vier brabantischen Edlen brechen mit gezücktem Schwerte herein.*)

ELSA.

Rette dich! dein Schwert! dein Schwert!

(*Lohengrin streckt Friedrich, da er nach ihm ausholt, mit einem Streiche todt zu Boden. Den entsetzten Edlen entfallen die Schwerter, sie stürzen zu Lohengrins Füssen auf die Kniee.*)

LOHENGRIN.

Weh'! nun ist all unser Glück dahin!

ELSA.

Allewiger! erbarm' dich mein!

LOHENGRIN.

Tragt den Erschlag'nen vor des Königs Gericht!

(*Die Edlen nehmen Friedrichs Leiche auf und entfernen sich mit ihr. Lohengrin läutet an einem Glockenzuge: vier Frauen treten ein.*)

LOHENGRIN.

Sie vor den König zu geleiten,
Schmückt Elsa, meine süsse Frau!
Dort will ich Antwort ihr bereiten,
Dass sie des Gatten Art erschau'.

(*Er entfernt sich. Die Frauen geleiten Elsa ab.*)

(*Ein zusammenfallender Vorhang schliesst im Vordergrunde die ganze Scene. Wie aus dem Burghofe herauf hört man Heerhörner einen Aufruf blasen.*)

Dritte Scene.

(*Als der Vorhang in die Höhe gezogen wird, stellt die Bühne wieder die Aue am Ufer der Schelde, wie im ersten Aufzuge, dar. Von verschiedenen Seiten gelangt nach und nach der brabantische Heerbann auf die Scene. Als die Brabanter alle eingetroffen sind, zieht König Heinrich mit seinem Heerbann ein.*)

DIE BRABANTER.

Hoch König Heinrich!
König Heinrich Heil!

DER KÖNIG.

Habt Dank, ihr Lieben von Brabant!
Wie fühl' ich stolz mein Herz entbrannt,
Find' ich in jedem deutschen Land
So kräftig reichen Heerverband!
Nun soll des Reiches Feind sich nah'n,
Wir wollen tapfer ihn empfahn:
Aus seinem öden Ost daher
Soll er sich nimmer wagen mehr!
Für deutsches Land das deutsche Schwert!
So sei des Reiches Kraft bewährt!

ALLE MÄNNER.

Für deutsches Land das deutsche Schwert!
So sei des Reiches Kraft bewährt!

KÖNIG.

Wo weilt nun der, den Gott gesandt
Zum Ruhm, zur Grösse von Brabant?

(*Die vier brabantischen Edlen bringen auf einer Bahre Friedrichs verhüllte Leiche getragen und setzen sie in der Mitte der Bühne nieder.*)

ALLE.

Was bringen die? was thun sie kund?
Die Mannen sind's des Telramund.

KÖNIG.

Wen führt ihr her? was soll ich schau'n?
Mich fasst bei eurem Anblick Grau'n!

DIE VIER EDLEN.

So will's der Schützer von Brabant:
Wer dieser ist, macht er bekannt.

(*Elsa, mit Gefolge von Frauen, tritt auf.*)

DIE MÄNNER.

Seht! Elsa naht, die tugendreiche!
Wie ist ihr Antlitz trüb' und bleiche!

ELSA.

Oh, madness! oh, despair!
Thou whom I love too fondly,
Thy name at once declare.

LOHENGRIN.

Forbear!

ELSA.

Whence dost thou come?

LOHENGRIN.

Ah, me!

ELSA.

Where is thy home?

LOHENGRIN (*shrieks*).

Ah, me! what hast thou done?

(*Elsa, who stands before Lohengrin, sees through the door Frederick and the four Brabant nobles, as they burst in with drawn swords.*)

ELSA (*shrieks*).

Save thyself — the sword — the sword!

(*She has hurriedly handed the sword to Lohengrin, who quickly draws it, and with one blow strikes Frederick lifeless to the ground. The four nobles kneel to Lohengrin in turn. Elsa falls senseless.*)

LOHENGRIN.

Despair! now all our happiness is fled.

(*Raises Elsa and places her gently on the couch.*)

ELSA (*faintly*).

Oh, mighty Heav'n! oh, pity me!

(*Day gradually dawns. At a sign from Lohengrin, the nobles rise.*)

LOHENGRIN.

Lift up the corpse, and bear it hence to the King.

(*The nobles raise Frederick's body and take it off through a door. Lohengrin rings a bell. Four ladies enter.*)

Before the King prepare to take her,
Her choicest garments let her wear;
Some fitting answer will I make her,
And let her know the rank I bear.

(*Exit sorrowfully through a door to the right.*)

Last Scene.

(*A pair of curtains falling, the whole stage concealed. The sound of horns is heard. When the curtains are withdrawn, the plain of the Scheldt is seen, as in the First Act. The Brabant army enters on both sides, each division led by a Count, whose standard-bearer plants his banner in the ground. Around these banners the adherents of the several leaders assemble. Boys bear the shields and spears of the Counts, squires lead the horses aside. When all the Brabant force has arrived, the King enters with the Saxons and Thuringians.*)

MEN OF BRABANT (*saluting the king*).

Hail! hail, King Henry, hail!

KING (*starting under the oak*).

Good subjects of Brabant, 'tis well;
With pride I feel my bosom swell.
May I in every German land
Find such a true and loyal band.
Now let the enemy appear.
We're well prepar'd to see him near.
Henceforward, from his desert plain
Will he not think to stir again.
The German sword for German land!
Thus will the realm in safety stand.

ALL THE MEN.

The German sword, etc.

KING.

Where lingers he whom God doth grant
A boon of glory to Brabant?

(*The four nobles bring Frederick's body covered over on a bier, which they set down in the centre. All look anxiously.*)

CHORUS (*Men*).

What bring they here? What would they say?
The men of Telramund are they.

KING.

What must I see? Whom bring you here?
Your look forebodes some evil near.

FOUR NOBLES.

Brabant's new lord will have it so.
Him whom we bear soon will ye know.

(*Elsa, followed by a long train of ladies, advances with tottering steps to the foreground.*)

ALL THE MEN.

See, Elsa comes — that lady peerless,
Surely her face is pale and cheerless.

DER KÖNIG.

Wie soll ich dich so traurig seh'n!
Muss dir so nah' die Trennung geh'n?

STIMMEN.

Macht Platz dem Helden von Brabant!

ALLE MÄNNER.

Heil! Heil dem Helden von Brabant!
(*Lohengrin ist aufgetreten.*)

KÖNIG.

Heil deinem Kommen, theurer Held!
Die du so treulich riefst in's Feld,
Die harren dein in Streites Lust,
Von dir geführt des Sieg's bewusst.

DIE BRABANTER.

Wir harren dein in Streites Lust,
Von dir geführt, des Sieg's bewusst.

LOHENGRIN.

Mein Herr und König, lass dir melden,
Die ich berief, die kühnen Helden,
Zum Streit sie führen darf ich nicht!

ALLE MÄNNER

Hilf Gott! welch' hartes Wort er spricht!

LOHENGRIN.

Als Streitgenoss bin nicht ich hergekommen,
Als Kläger sei ich jetzt von euch vernommen!
Zum ersten klage laut ich vor euch Allen,
Und frag' um Spruch nach Recht und Fug:
Da dieser Mann mich nächtens überfallen,
Sagt, ob ich ihn mit Recht erschlug?

DER KÖNIG UND ALLE MÄNNER.

Wie deine Hand ihn schlug auf Erden,
Soll dort ihm Gottes Strafe werden!

LOHENGRIN.

Zum and'ren aber sollt ihr Klage hören:
Denn aller Welt nun klag' ich laut,
Dass zum Verrath an mir sich liess bethören
Die Frau, die Gott mir angetraut.

ALLE MÄNNER.

Elsa! wie mochte das geschehen!
Wie konntest so du dich vergehen?

LOHENGRIN.

Ihr hörtet Alle, wie sie mir versprochen,
Dass nie sie wollt' erfragen wer ich bin?
Nun hat sie ihren theuren Schwur gebrochen,
Treulosem Rath gab sie ihr Herz dahin!
Zu lohnen ihres Zweifels wildem Fragen
Sei nun die Antwort länger nicht gespart:
Des Feindes Drängen durft' ich sie versagen,
Nun muss ich künden, wie mein Nam' und Art.
Jetzt merket wohl, ob ich den Tag muss scheuen:
Vor aller Welt, vor König und vor Reich
Enthülle mein Geheimniss ich in Treuen,
So hört, ob ich an Adel euch nicht gleich!

ALLE MÄNNER UND FRAUEN.

Welch' Unerhörtes muss ich nun erfahren!
O könnt' er die erzwung'ne Kunde sparen!

LOHENGRIN.

In fernem Land, unnahbar euren Schritten,
Liegt eine Burg, die Monsalvat genannt;
Ein lichter Tempel stehet dort in Mitten,
So kostbar, wie auf Erden nichts bekannt:
Drinn ein Gefäss von wunderthät'gem Segen
Wird dort als höchstes Heiligthum bewacht,
Es ward, dass sein der Menschen reinste pflegen,
Herab von einer Engelschaar gebracht.
Alljährlich naht vom Himmel eine Taube,
Um neu zu stärken seine Wunderkraft:
Es heisst der Gral, und selig reinster Glaube
Ertheilt durch ihn sich seiner Ritterschaft.
Wer nun dem Gral zu dienen ist erkoren,
Den rüstet er mit überird'scher Macht;
An dem ist jedes Bösen Trug verloren,
Wenn ihn ersieht, weicht dem des Todes Nacht.

KING.

(*meeting Elsa, leads her to a high seat opposite his own*).

Whence comes that heavy, mournful look?
Can'st not the hour of parting brook?

(*Elsa cannot look at him.*)

VOICES.

Make way, make way — the hero of Brabant!

ALL.

Hail! the hero of Brabant.

(*The King has resumed his seat beneath the oak, Lohengrin enters, armed as in the First Act, with a solemn mournful air.*)

KING.

Hail! hail! we bid thee welcome all;
Those whom thou didst to battle call
Wait here with anxious hearts for thee;
They know thou lead'st to victory.

ALL THE MEN.

We wait with anxious hearts for thee,
We know thou lead'st to victory.

LOHENGRIN.

My King and master, though so gladly
I summon'd them, I tell thee sadly,
This force I may not — cannot lead.

ALL THE MEN.

Oh! Heav'n! we hear sad words indeed.

LOHENGRIN.

As your ally I have not come before ye,
As judges now to hear me, I implore ye;
So, firstly, say, am I from crime exempted?
I claim your sentence as my due.
This man, by night, to take my life attempted;
Say whether him I rightly slew.

(*Uncovers the body, from which all turn with abhorrence.*)

KING AND MEN.

E'en as thy hand on earth did smite him,
Will Heav'n for evil deeds requite him.

LOHENGRIN.

One other wrong remains yet to be righted.
The truth before the world I speak.
She whom in wedlock Heav'n to me has plighted —
My wife, was lur'd her vow to break.

KING AND MEN.

Elsa, what hast thou done amiss?
Elsa, a heavy charge is this.

LOHENGRIN.

You heard her promise — plainly was it spoken;
Her vow — that she would never ask my name.
Know, then, that sacred promise has been broken.
She yielded when a wily tempter came;
Her mad suspicion now shall be rewarded.
No more to give an answer I forbear;
The menace of a foe I disregarded;
But now my name and station I declare.
Deem not I shrink, from broadest daylight stealing;
Before the King — before you all I stand,
The secret I so long have kept, revealing.
Hear then! Is one above me in the land?

KING AND OTHERS.

What wondrous secret in his heart is hidden?
Would to reveal it ne'er he had been bidden.

LOHENGRIN.

On distant shores, which you will visit never,
Rises Mount Monsalvat as on a throne;
There stands a temple, which is bright for ever;
So glorious nought on earth was ever known.
In this a vessel, wondrous pow'rs possessing,
Is kept, a treasure precious beyond cost.
That men, unstained, may guard it as a blessing,
'Twas brought to earth by an angelic host.
Once every year a dove, from heaven descending,
Alights, and thus its marv'lous strength renews.
'Tis called the "Grail." This, to its vot'ries lending
Its virtue, doth through them pure faith diffuse.
He whom the Grail to be its servant chooses,
It ever arms with more than earthly might.
Oppos'd to him, deceit its magic loses;
His piercing glance can scatter shades of night.

Selbst wer von ihm in ferne Land entsendet,
Zum Streiter für der Tugend Recht ernannt,
Dem wird nicht seine heil'ge Kraft entwendet,
Bleibt als sein Ritter dort er unerkannt:
So hehrer Art doch ist des Grales Segen,
Enthüllt — muss er des Laien Auge flieh'n;
Des Ritters drum sollt Zweifel ihr nicht hegen,
Erkennt ihr ihn, dann muss er von euch zieh'n.
Nun hört, wie ich verbot'ner Frage lohne!
Vom Gral ward ich zu euch daher gesandt:
Mein Vater Parzival trägt seine Krone,
Sein Ritter ich — bin Lohengrin genannt.

ALLE MÄNNER UND FRAUEN.

Hör' ich so seine höchste Art bewähren,
Entbrennt mein Aug' in heil'gen Wonnezähren.

ELSA.

Mir schwankt der Boden! welche Nacht!
O Luft! Luft der Unglücksel'gen!

LOHENGRIN.

O Elsa! was hast du mir angethan?
Als meine Augen dich zuerst ersah'n,
Zu dir fühlt' ich in Liebe mich entbrannt,
Und schnell hatt' ich ein neues Glück erkannt:
Die hehre Macht, die Wunder meiner Art,
Die Kraft, die mein Geheimniss mir bewahrt,
Wollt' ich dem Dienst des reinsten Herzens weih'n: —
Was rissest du nun mein Geheimniss ein?
Jetzt muss ich, ach! von dir geschieden sein!

DER KÖNIG. ALLE MÄNNER.

Weh'! Wehe! musst du von uns zieh'n?
Du hehrer, gottgesandter Mann!
Soll uns des Himmels Segen flieh'n,
Wo fänden dein wir Tröstung dann?

ELSA.

Mein Gatte! nein! ich lass' dich nicht von hinnen!
Als Zeuge meiner Busse bleibe hier!
Nicht darfst du meiner bitt'ren Reu' entrinnen;
Dass du mich züchtigst, liege ich vor dir!

LOHENGRIN.

Ich muss! ich muss! ich muss, mein süsses Weib!
Schon zürnt der Gral, dass ich ihm ferne bleib'!

ELSA.

Verstoss mich nicht, wie gross auch mein Verbrechen!

LOHENGRIN.

O schweig'! an mir ja selber muss ich's rächen!

ELSA.

Bist du so göttlich, als ich dich erkannt,
Sei Gottes Gnade nicht aus dir verbannt!
Büsst sie in Jammer ihre schwere Schuld,
Nicht flieh' die Aermste deiner Nähe Huld!

LOHENGRIN.

Nur eine Strafe giebt's für dein Vergehen,
Ach, mich wie dich trifft herbe Pein!
Getrennt, geschieden sollen wir uns sehen,
Dies muss die Strafe, dies die Busse sein!

DER KÖNIG UND DIE EDLEN.

O bleib'! O zieh' uns nicht von dannen!
Des Führers harren deine Mannen.

LOHENGRIN.

O König, hör'! ich darf dich nicht geleiten!
Des Grales Ritter, habt ihr ihn erkannt,
Wollt' er in Ungehorsam mit euch streiten,
Ihm wäre jede Manneskraft entwandt!
Doch, grosser König! lass mich dir weissagen:
Dir Reinem ist ein grosser Sieg verlieh'n!
Nach Deutschland sollen noch in fernsten Tagen
Des Ostens Horden siegreich niemals zieh'n!

(Vom Hintergrunde her verbreitet sich der Ruf: Der Schwan! der Schwan! Man sieht auf dem Flusse den Schwan mit dem Nachen anlangen.)

DIE MÄNNER UND FRAUEN.

Der Schwan! der Schwan!
Seht dort ihn wieder nah'n!

ELSA.

Entsetzlich! ha! der Schwan! der Schwan!

Through distant countries still in his possession,
The chosen one his matchless pow'r retains.
For innocence to fight against oppression
Tarries he, while his name unknown remains.
The Grail is in its essence pure and holy,
And from all common eyes must be conceal'd;
To doubt its strength is arrogance and folly.
Its champions leave, if once their name's reveal'd,
Now hear. The chosen one suspicion scorneth.
Sent hither by the Holy Grail, I came,
Its knight; — my father now its crown adorneth,
Great Percival — and Lohengrin's my name.

KING AND OTHERS.

Wondrous secret! His sacred mission knowing,
I feel my eyes with holy joy o'erflowing.

ELSA.

The ground is rocking; it is night. Give aid to me, unhappy!
(*She nearly falls. Lohengrin catches her in his arms.*)

LOHENGRIN.

Oh, Elsa, hapless Elsa! — what hast done?
When first thy face before my glance had shone,
I felt how love for thee within me grew;
I felt a happiness I never knew.
The wondrous pow'r which in my order lives,
The strength which to my arm my secret gives,
On one pure heart I purpos'd to bestow —
Why — why my secret did'st thou strive to know?
Oh, now from thee I must forever go.

ELSA.

Forever will I cling — I will not leave thee;
To witness my contrition, tarry here.
Think not with false repentance I deceive thee;
On me inflict a punishment severe.

LOHENGRIN.

My wife, my love, no longer plead in vain;
The Grail is wroth that I so long remain.

KING AND ALL THE MEN.

Woe — woe! from us must thou be torn —
Thou for our chief by Heav'n design'd?
Heav'n's blessing will with thee be borne.
What consolation can we find?

ELSA.

Divine thy nature is — I know it well;
Therefore within thy heart must mercy dwell,
If every sin through penitence is less.
Oh, with thy presence now the culprit bless.
My crime was great,
Yet leave me not thus lonely.

LOHENGRIN.

The crime thou only
Dar'dst to perpetrate;
But I must share the punishment with thee.
Although we shall be separate,
Still shall each the other see.
(*Elsa falls with a shriek to the ground.*

KING AND MEN
(*surrounding Lohengrin*).

Oh, stay!
Thy men implore; in mercy heed them.
They beg thou wilt to vict'ry lead them.

LOHENGRIN.

Nay, hear me, King; to aid thee I'm forbidden.
In disobedience champions of the Grail
Can never act. Their names no longer hidden,
Gone is their strength and surely must they fail.
Still let me tell thee what my soul presages:
Henry, thou holdest vict'ry in thy hand!
The Eastern hordes, e'en in remotest ages,
Shall ne'er be conqu'rors in the German land.

VOICES.

The swan — the swan again!
The swan, I see it plain!
(*The swan appears with the boat.*)

ELSA.

Oh, heav'ns! Oh, the swan!

LOHENGRIN.

Schon sendet nach dem Säumigen der Gral. —
Mein lieber Schwan!
Ach! diese letzte, traurige Fahrt,
Wie gern hätt' ich sie dir gespart!
In einem Jahr, wenn deine Zeit
Im Dienst zu Ende sollte geh'n, —
Dann durch des Grales Macht befreit,
Wollt' ich dich anders wieder seh'n! —
O Elsa! nur ein Jahr an deiner Seite
Hätt' ich als Zeuge deines Glücks ersehnt!
Dann kehrte, selig in des Grals Geleite,
Dein Bruder wieder, den du tot gewähnt. —
Kommt er dann heim, wenn ich ihm fern im Leben,
Dies Horn, dies Schwert, den Ring sollst du ihm geben!
Dies Horn soll in Gefahr ihm Hülfe schenken,
In wildem Kampf dies Schwert ihm Sieg verleiht:
Doch bei dem Ringe soll er mein gedenken,
Der einstens dich aus Schmach und Noth befreit!
Leb' wohl! leb' wohl! leb' wohl! mein süsses Weib!
Leb' wohl! mir zürnt der Gral, wenn ich noch bleib'.

KÖNIG, MÄNNER UND FRAUEN.

Weh'! weh'! du edler holder Mann!
Welch' herbe Noth thust du uns an!

(*Ortrud tritt auf.*)

ORTRUD.

Fahr' heim! fahr' heim, du stolzer Helde!
Dass jubelnd ich der Thörin melde,
Wer dich gezogen in dem Kahn!
Das Kettlein hab' ich wohl erkannt,
Mit dem das Kind ich schuf zum Schwan:
Das war der Erbe von Brabant!

ALLE.

Ha!

ORTRUD.

Dank, dass den Ritter du vertrieben!
Nun giebt der Schwan ihm Heimgeleit:
Der Held, wär' länger er geblieben,
Den Bruder hätt' er auch befreit.

ALLE.

Abscheulich' Weib! ha, welch' Verbrechen
Hast du in frechem Hohn bekannt!

ORTRUD.

Erfahrt, wie sich die Götter rächen,
Von deren Huld ihr euch gewandt!

(*Lohengrin senkt sich, dicht am Strande, zu einem stummen Gebete feierlich auf die Kniee. Plötzlich erblickt er eine weisse Taube sich über dem Nachen senken: mit lebhafter Freude springt er auf und löst dem Schwane die Kette, worauf dieser sogleich untertaucht: an seiner Stelle erscheint ein Jüngling — Gottfried. —*)

LOHENGRIN.

Seht da den Herzog von Brabant!
Zum Führer sei er euch ernannt!

(*Er springt schnell in den Nachen, welchen die Taube an der Kette fasst und sogleich fortführt. — Gottfried ist nach vorn geschritten. Alle brabantischen Edlen senken sich vor ihm auf die Kniee. —*)

ELSA.

Mein Gatte! Mein Gatte!

(*Sie erblickt Lohengrin bereits in der Ferne, von der Taube im Nachen gezogen. Alles bricht bei diesem Anblicke in einen jähen Wehruf aus. Elsa gleitet in Gottfrieds Armen entseelt langsam zu Boden. —*)

DER VORHANG FÄLLT.

LOHENGRIN.

Too long I tarry — the Grail for me has sent. (*Goes to the brook.*)
Beloved swan!
Ah! mournful tidings hast thou brought.
So soon to see thee ne'er I thought.
After a year slowly has past —
The period of thy slavery —
Then by the Grail releas'd at last,
I hop'd my swan again to see.
(*Turns mournfully to Elsa.*)
Oh, Elsa, till a single year had ended,
Had I remained, thy joy I should have seen,
Then thy lost brother, by the Grail defended,
To thee yet living would restor'd have been.
If he returns, alone thou wilt receive him.
This sword — this horn — this ring — rare presents give him.
His arm will conquer when the sword he raises;
The horn will aid him in an hour of need.
As for the ring, whene'er on it he gazes,
He'll think on one who thee from danger freed.
Farewell — farewell — I must away!
Farewell — the Grail forbids my stay.
(*Elsa clasps him convulsively, till at last, her strength failing, she sinks into the arms of her ladies, to whom Lohengrin confides her. He then approaches the river.*)

KING AND CHORUS.

Woe — woe! of knights the best — the chief,
How dost thou melt our hearts with grief!
(*Ortrud, coming to foreground, stands before Elsa, exulting.*)

ORTRUD.

Go home — go home — in all thy glory;
I'll tell thy bride a wondrous story.
Thee in the boat who hither drew?
That chain attached by me with care —
That chain, which at a glance I knew,
Chang'd to a swan this Dukedom's heir.
Hence by the swan thy knight is carried.
Thanks, thou hast serv'd me well indeed
The knight, if longer he had tarried,
Thy brother from the spell had freed.

CHORUS.

Base sorceress, with exultation
Canst thou a crime so black confess?

ORTRUD.

The ancient gods, with indignation,
Thus punish human faithlessness.
(*Lohengrin, about to enter the boat, has stopped at the sound of Ortrud's voice, and listens attentively. He now falls on his knees and prays in silence. Suddenly a white dove descends over the boat. Lohengrin arises enraptured, and takes the chain from the swan, which sinks. In its stead appears the youth Godfrey.*)

LOHENGRIN.

Accept the boon which Heav'n doth grant —
The Duke, the ruler of Brabant!
(*He springs rapidly into the boat, which the dove draws off by the chain. Ortrud, at the sight of Godfrey, falls with a shriek. Elsa looks with rapture on her brother, who advances and makes obeisance to the King. All the nobles of Brabant kneel before him. Elsa again looks towards the river.*)

ELSA.

My husband! My husband!
(*Lohengrin is seen in the distance. All utter a wail of lamentation. Elsa, in Godfrey's arms sinks lifeless to the ground. Curtain falls.*)

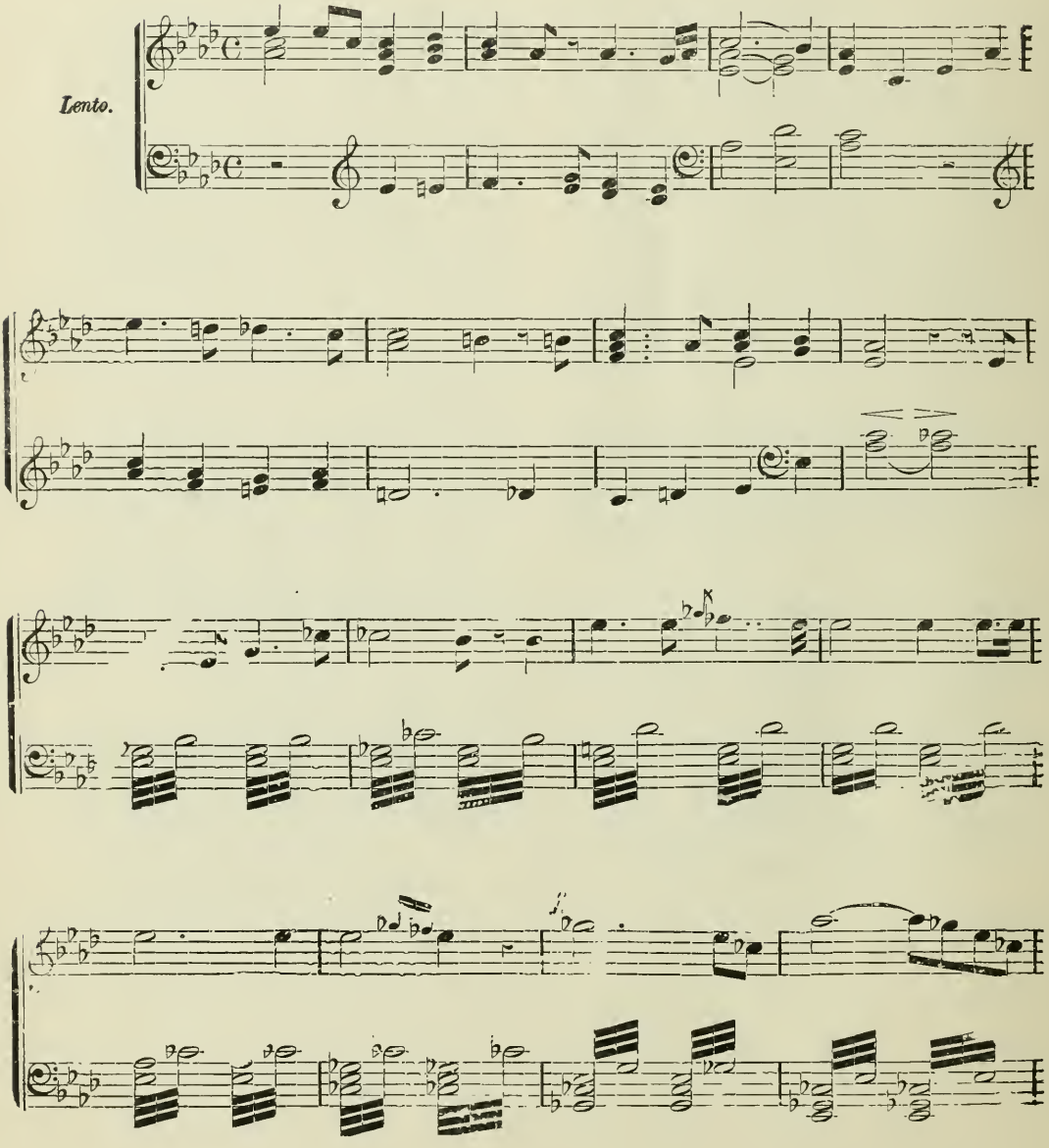
THE END.

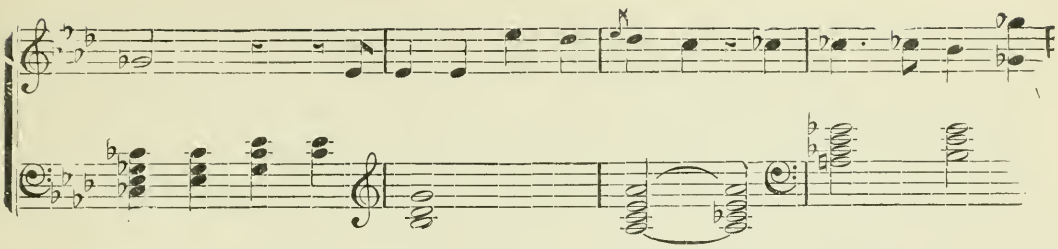
LOHENGRIN.

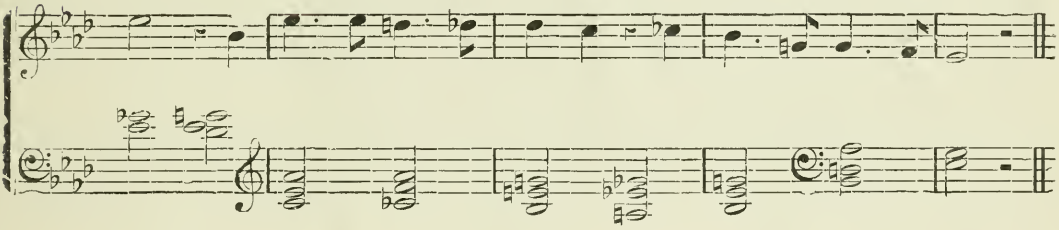
CAVATINA OF ELSA.

Sola nel miei prim' anni." "Einsam in trueben Tagen."

Lento.

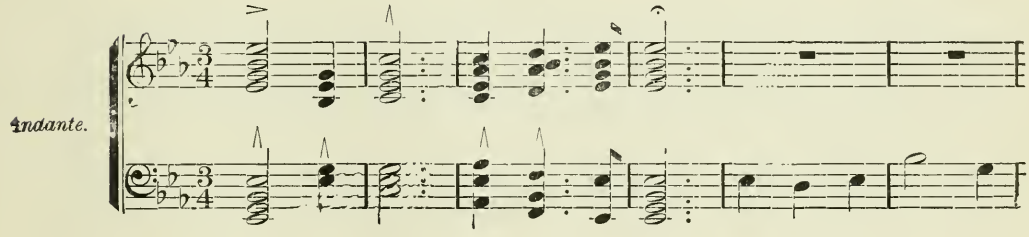


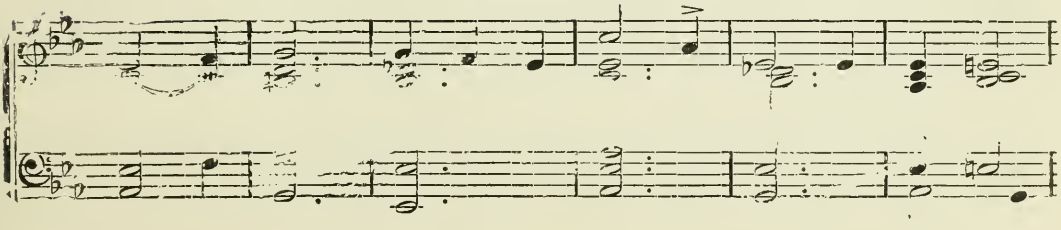


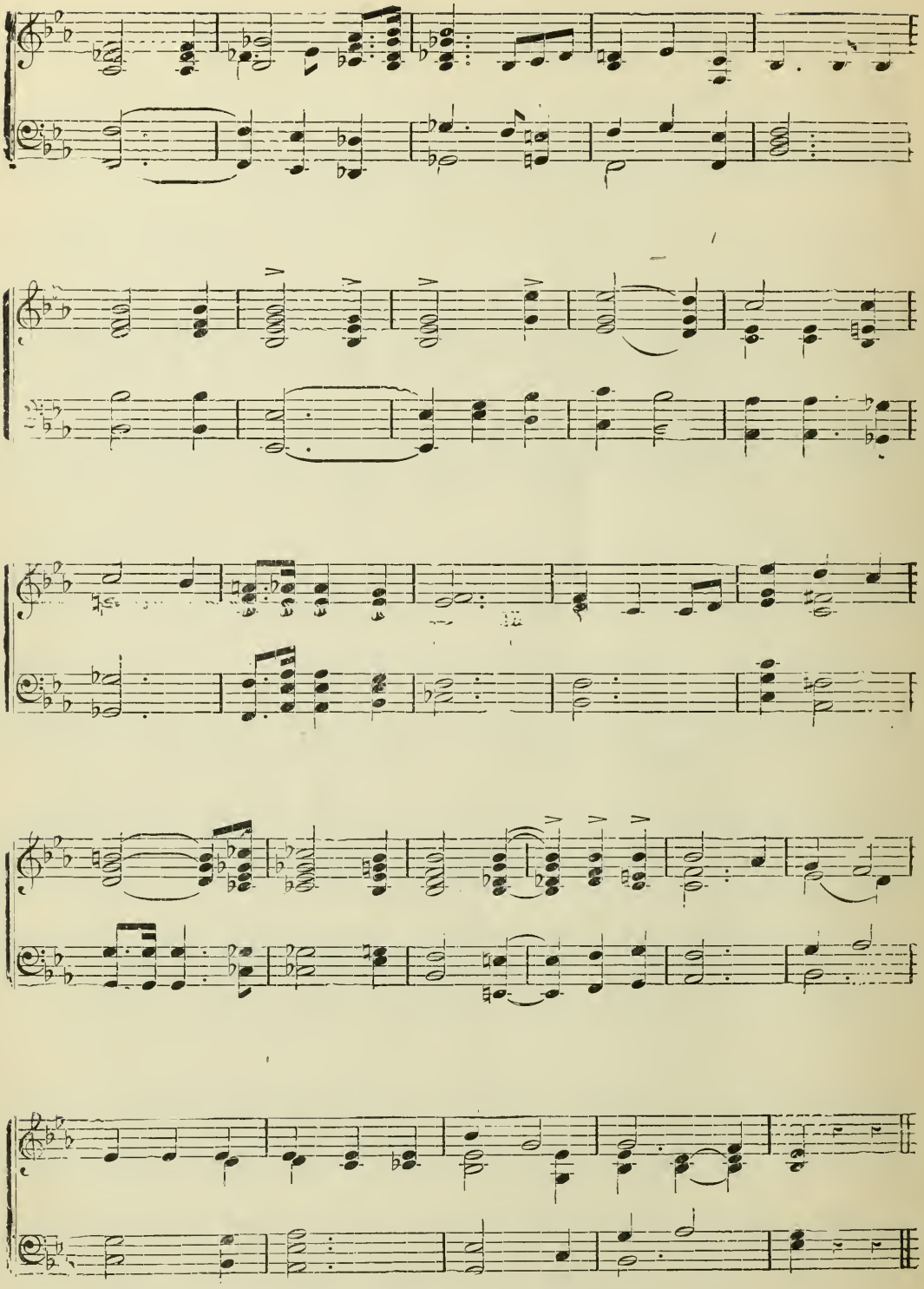


PREGHIERA.

"Sommo Dio." "Herr und Gott."







KNABE

VON BÜLOW

TSCHAIKOWSKY

D'ALBERT

LESCHETIZKY

SAINT SAËNS

ROSENTHAL

KNABE

PUCCINI

GODOWSKY

MÜNZ

LEGINSKA

ORNSTEIN

MENGELBERG

Knabe

SINCE 1837

The Perfect Product of American Art

THE KNABE IS THE OFFICIAL PIANO
of the METROPOLITAN OPERA COMPANY

Wm. Knabe & Co.

Fifth Avenue at Thirty-ninth Street

BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY
3 1197 23095 0187